# ועידת הסיוע היהודית העולמית

# אידישע וועלט-הילפס-קאנפערענץ

# CONFÉRENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS

# JEWISH WORLD RELIEF CONFÉRENCE

PARIS, 10, Place Edouard-VII

26

# אידישע וועלט-הילפ-קאנפערענץ

# Conférence Universelle Juive de Secours

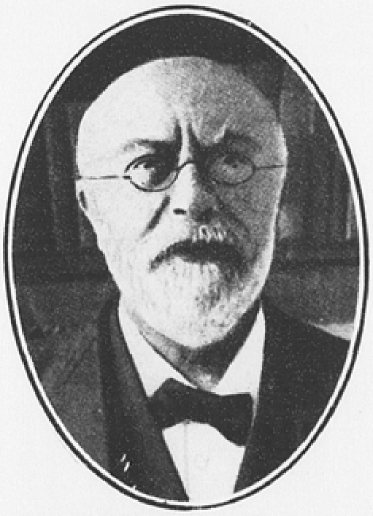
# Jewish World Relief Conference

4726

STADTBIBLIOTHEK
FRANKFURT a. M.

52/172 x 2

ה׳ לעא מאצקין
פרעזידענט פון עקזעקוטיוו־קאמיטעט פון דער אידישער וו. ה. ק.
M. Léo MOTZKIN
Président du Comité Exécutif de la C. U. J. S.
Mr. Leo MOTZKIN
President of the Executive Committee of the J.W.R.C.



ה׳ פראפעסאר ד. סימאנסען
פרעזידענט פון צענטראל־ראט פון דער אידישער וו. ה. ק.
M. le Professeur D. SIMONSEN
Président du Conseil Central de la C.U.J.S.
Professor D. SIMONSEN
President of the Central Council of the J.W.R.C.

STADTBIBLIOTHEK
FRANKFURT a. M.

## אידישע וועלט-הילפ-קאנפערענץ.

די אידישע וו.ה.ק. איז געגרינדעט געוואָרן אין אויגוסט 1920, אויף דעם צוזאמענפאר אין קארלסבאד, ארגאניזירט דורך דעם קאמיטעט פון די אידישע דעלעגאציעס, אין וועלכן עס האָבן זיך באטייליגט איבער 100 דעלעגאטן פון 60 אידישע ארגאניזאציעס פון 28 לענדער. דער צוועק פון דער וועלט-הילפ-קאנפערענץ איז צו פאראייניגן די טעטיקייט פון אלע הילפ-ארגאניזאציעס פונם אידישן פאלק. בראש פון דער ארגאניזאציע שטייט א צענטראל-ראט פון 37 מיטגלידער, וועלכער האט אויסגעוויילט פון זיך אן עקזעקוטיוו-קאמיטעט פון 12 פערזאן, וועלכער פירט אן מיט דער גאנצער ארבעט. דער זיץ פונם עקזעקוטיוו-קאמיטעט איז פאריז.

## LA CONFERENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS

La Conférence Universelle Juive de Secours fut créée au mois d'août 1920 à la Conference de Carlsbad organisée par le Comité des Délégations Juives, où s'étaient réunis 100 représentants de 60 Organisations juives de 28 pays différents.

Le but de la Conférence Universelle Juive de Secours est de centraliser tout le travail de secours de toutes les sociétés juives.

Cette Organisation est représentée par un Conseil Central composé de 37 membres, lequel a élu un Comité Exécutif composé de 12 membres qui dirige l'action de la C.U.J.S.

Le siège du Comité Exécutif est à Paris.

## THE JEWISH WORLD RELIEF CONFERENCE

The Jewish World Relief Conference was created in August 1920 at the Conference of Carlsbad organised by the Committee of Jewish Delegations and where 100 representatives of 60 Jewish Organisations of 28 countries were assembled.

It aims at centralizing all the relief work of all Jewish associations.

This Organisation is represented by a Central Council of 37 members which in turn has elected an Executive Committee of 12 members, which directs the work. of theJ.W.R.C.

Its seat is in Paris.

פארגעסט נים דעם יתום, דאס פארלאזענע קינד.
ברענגט ליכט, פרייד און ליבע אין זיין איינזאמען לעבען.

## אידען פון אלע לענדער, אכטונג פאר דעם קינד!

דעם קינד דארף געהערען דאס שענסטע און דאס בעסטע אף דער וועלט.
יעדעס קינד, פון וועלכער אפשטאמונג ס'זאל נים זיין, האט רעכט אף ברויט, לופט און בילדונג.

1. העלפט דעם הונגעריקען און נאקעטען קינד מיט שפייז און קלייד.
2. לערנט עס לעבען אין ערליכקייט און גערעכטיקייט.
3. לערנט עס פארגעסען האס און נקמה. לערנט עס די מענשען ליבען.
4. לערנט עס זיין ברויט פארדינען.
5. שיצט עס פון מיסברויך און עקספלואטאציע.
6. קערט זיך ניט אפ פון שוואכען, קראנקען און דעפעקטיווען קינד.
7. זארגט פאר אים, העלפט אים און שטיצט אים מיט ליבע און געדולד.
8. געדענקט דאס עלענדסטע פון אלע קינדער, געדענקט דעם יתום, דאס פארלאזענע קינד.
9. ברענגט ליכט, פרייד און ליבע אין זיין איינזאמען לעבען.
10. האדעוועט עס און דערציט עס פאר א פרייען, שטאלצען אידען און מענשען.

N'oubliez pas l'orphelin, l'enfant abandonné.
Apportez de la lumière, de la joie, dans sa vie de détresse.

**JUIFS DE TOUS LES PAYS, VEILLEZ SUR L'ENFANT !**

C'est à l'enfant que doit être donné ce qu'il y a de mieux et de plus beau sur terre.
Quelle que soit son origine, l'enfant a droit au pain, à l'air et à l'éducation.

1° Juif, donne à l'enfant affamé et en guenilles de la nourriture et des vêtements.
2° Apprends-lui à vivre selon les principes de la justice et de l'honnêteté.
3° Inculque-lui l'horreur de la haine et l'amour de l'humanité.
4° Apprends-lui à gagner son pain.
5° Protège-le contre les abus et l'exploitation.
6° Juif, ne te détourne pas de l'enfant faible, malade et infirme.
7° Prends soin de lui, aide-le et assiste-le avec amour et patience.
8° Juif, pense au plus misérable des enfants : à l'orphelin et à l'enfant abandonné et seul dans le monde.
9° Apporte de la lumière, de la joie, dans sa vie de détresse.
10° Nourris-le, élève-le et fais de lui un Juif et un homme libre et fier.

Do not forget the orphan, the waif,
Brighten with light and joy his woeful life

## JEWS OF ALL COUNTRIES LOOK AFTER THE CHILD

To the child should be given all that is best and finest on earth.
Whatever his origin, the child is entitled to bread, air and education.

1° Jew, give thou food and clothes to the hungry, ragged child.
2° Teach him to make Justice an Honesty the ruling principles of his life.
3° Teach him to loathe hatred and to love Mankind.
4° Teach him to earn his living.
5° Protect him from abuses and exploiting.
6° Jew, do not turn away from the weak child, from the sick one or the cripple.
7° Take care of him, help him, assist him with loving patience.
8° Jew, think thou of the most wretched child among the wretched, think of the orphan, of the waif, left alone in the world.
9° Give him light and joy, to brighten his life of hardships.
10° Give him food and sustenance, bring him up, make him into a Jew, and into a free, proud man.

## קרבנות פון פּאָגראָמען.

## VICTIMES DES POGROMES.

## VICTIMS OF THE POGROMS.

אין 1921-1919 האט זיך אויסגעגאסען אף מיליאנען אוקריינער אידען א כוואליע פון ווילדען האס און בלוט־דארשט. הונדערטער אידישע שטעט און שטעטלעך זיינען פולשטענדיק חרוב געמאכט געווארען דורך די ארמייען פון פ ע ט ל י ו ר א, ד ע נ י ק י ן און א רייע באנדיט־פירער.

אידישעס האב און גוטס צורויבט, טויזענטער געווערלאזע אידען, מענער און פרויען, אלט און יונג, זיינען גע־פייניגט און דער׳הרג׳ט געווארען, קליינע קינדער זיינען ניט געשוינט געווארען.

De 1919 à 1921 la haine sauvage et la soif de sang de bandes armées en délire s'assouvirent sur des millions de Juifs en Ukraine.

Des centaines de grandes et petites villes à population juive furent totalement ruinées par les armées de Petlura, de Denikine et des différents chefs de bandes. Les biens des Juifs furent complètement détruits.

D'innombrables Juifs sans défense, hommes, femmes, jeunes et vieux, furent torturés et massacrés. Les enfants en bas âge ne furent pas davantage épargnés.

From 1919 to 1921, bloodthirsty, maddened bands directed their savage hatred against millions of Ukrainian Jews.

Hundreds of big and small Jewish towns were utterly ruined by the armies of Petlura, Denikine and other chieftains.

Jewish possessions were completely destroyed.

There is no telling how many helpless Jews, men and women, young or old, were tortured and slaughtered. Babies found no more mercy.

Victimes des pogromes en Ukraine. קרבנות פון פּאָגראָמען אין אוקראינע.
Victims of the Pogroms in Ukraina.

Victimes des pogromes en Ukraine. קרבנות פון פאגראמען אין אוקריינע.
Victims of the pogroms in Ukraina.

Victimes des pogromes en Ukraine. קרבנות פון פאָגראָמען אין אוקריינע.
Victims of the pogroms in Ukraina.

א הונגעריגער פארלאזענער יתום אין כערסאן.
Orphelin affamé abandonné (Kherson)
Abandoned starving orphan (Kherson)

## פאגראם־יתומים.

נאך די שחיטות אין אוקריינע זענען געבליבען אריבער 100.000 יתומים, וואס זייערע טאטעס און מאמעס זענען געפאלען קרבנות אין די פאגראמען פון די הענט פון די רוצחים. קינדער אינ׳ם צארטעסטען עלטער זענען געבליבען עלענט און אליין אין דער גרויסער וועלט. זייער היים איז געווארען די גאס. הונגער, קעלט און עלענד ־ זייער צוקונפט. נאר א טייל פון די אומשולדיקע קליינע מארטירער האבען געקאנט פארזארגט ווערען אין קינדער־היימען. אריבער 50.000 זענען געבליבען אף דער גאס.

## LES ORPHELINS DES POGROMES

Il reste encore aujourd'hui en Ukraine, après ces terribles massacres, 100.000 orphelins dont les pères et mères sont tombés sous la main des bandits au cours des pogromes.

Ces enfants vivent aujourd'hui seuls sur la terre. La rue est devenue leur demeure; l'avenir ne leur offre que : froid, faim et misères de toutes sortes.

Une partie seulement de ces pauvres petits martyrs ont pu trouver asile dans les orphelinats ; plus de 50.000 d'entre eux parcourent les rues.

## BEREAVED BY THE POGROMS.

There are left to this day in Ukraina after these horrible slaughters, 100.000 orphans whose fathers and mothers fell at the hands of bandits during the Pogroms.

These children are alone in the world. The streets are their only home. Cold, hunger and every kind of misery are their only prospects for the future.

Part only of these poor little victims have found a shelter in Orphans homes ; more than 50.000 of them still wander about the streets.

## דער הונגער אין אוקריינע.

די אוקריינער אידען, פולשטענדיק רואינירט דורך די פאָגראָמען, מאָראליש און פיזיש אויסגעמאטערט, זיינען אמווייניגסטען געווען ווידערשטאנדפעהיג קעגען דער שרעקליכער הונגער־מגפה, וואָס האָט ארומגעכאפּט א גרויסען טייל פון אוקריינע אין די יאָרען פון 1922-23.

אין די גרויסע, א מאָל רייך געוועזענע אידישע קהילות, ווי אדעס, ניקאָלאיעוו, כערסאן און סימפעראָפּאָל האָבען ביז 35-50% פון דער אידישער באפעלקערונג געליטען פון הונגער, 20% זיינען געשטאָרבען פאר הונגער און עפּידע־מיעס. די גערעטעניש האט ניט געקלעקט צו דערנערען די גאנצע באפעלקערונג, און די שטאָט־איינוואוינער, וועלכע נויטיקען זיך פיל מער ווי די דאָרף־באפעלקערונג, וועלען אויסגייען פאר הונגער, אויב ס'וועט צו זיי ניט אנקומען קיין הילף פון זייערע מער גליקליכע ברידער אין אנדערע לענדער.

## LA FAMINE EN UKRAINE

Complètement ruinés par les pogromes, épuisés moralement et physiquement, les Juifs de l'Ukraine ne purent opposer aucune résistance à la famine, ce terrible fléau qui frappa si cruellement l'Ukraine pendant les années 1922-23.

Dans les grands centres juifs tels qu'Odessa, Nicolaev, Kherson et Simferopol qui, jadis, étaient riches, 35 à 50 % de la population juive souffraient de la famine, 20 % mouraient de faim et d'épidémies. La nouvelle récolte n'a pu suffire à nourrir toute la population et les citadins juifs, plus privés encore que la population rurale, sont menacés de mourir de faim si leurs frères, habitant des pays plus favorisés, ne leur viennent en aide immédiatement.

## FAMINE IN UKRAINA

Left resourceless by the Pogroms, morally and physically exhausted, the Jews of Ukraina could make no stand against famine, the dreadful calamity which so cruelly ravaged Ukraina during the years 1922 and 1923.

In the big and once rich Jewish centres, such as Odessa, Nicolaev, Kherson, Simferopol, from 35 to 50 % of the jewish population suffered from famine. 20 % died from starvation and epidemics. The last crop has not been enough for all the population, and the Jewish townspeople, worse off still than the country people will have to face starvation and death if their brethren settled in more fortunate countries do not come to their help immediately.

א קרבן פונם הונגער אין ניקאלאיעווער שפיטאל.
Mourant de faim à l'hôpital de Nicolaiev.
Dying of hunger in a hospital at Nicolaew.

Morts de la famine à Mariupol. נעשטארבענע פון הונגער אין מאריופאל.
Starved to death, Mariupol.

הונגער-ליידענדע קינדער.

ENFANTS MOURANT DE FAIM

CHILDREN DYING OF HUNGER

## קינדער־עלענד אין אוקריינע.

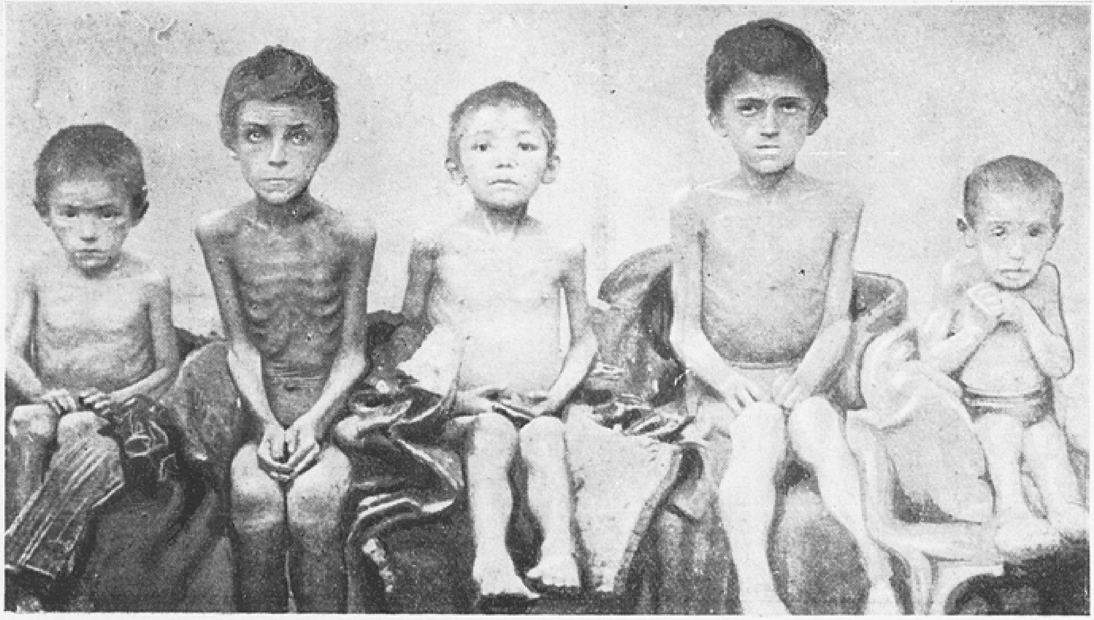
אלע באריכטען, וואָס קומען פון אוקריינע שילדערן די שרעקליכע לאגע פון די קינדער. די קינדער־היימען פעלט שפייז, וועש און קליידער. צענדליגער טויזענטער אידישע קינדער לעבען אין ענגשאפט, שמוץ, קעלט און הונגער. די שטערבליכקייט אין פיל פון די דאָזיקע אנשטאלטען האָט דערגרייכט ביז 50-60%. נאָך פיל גרויזאמער איז די לאגע פון די האלב־נאקעטע קינדער, וואָס בלאנדזשען ארום גאנצע טעג אין די גאסען און שרייען נאָך א שטיקעל ברויט, ביז זיי פאלען אויסגעמאטערט פון הונגער.

## LES MISÈRES DE L'ENFANCE JUIVE EN UKRAINE

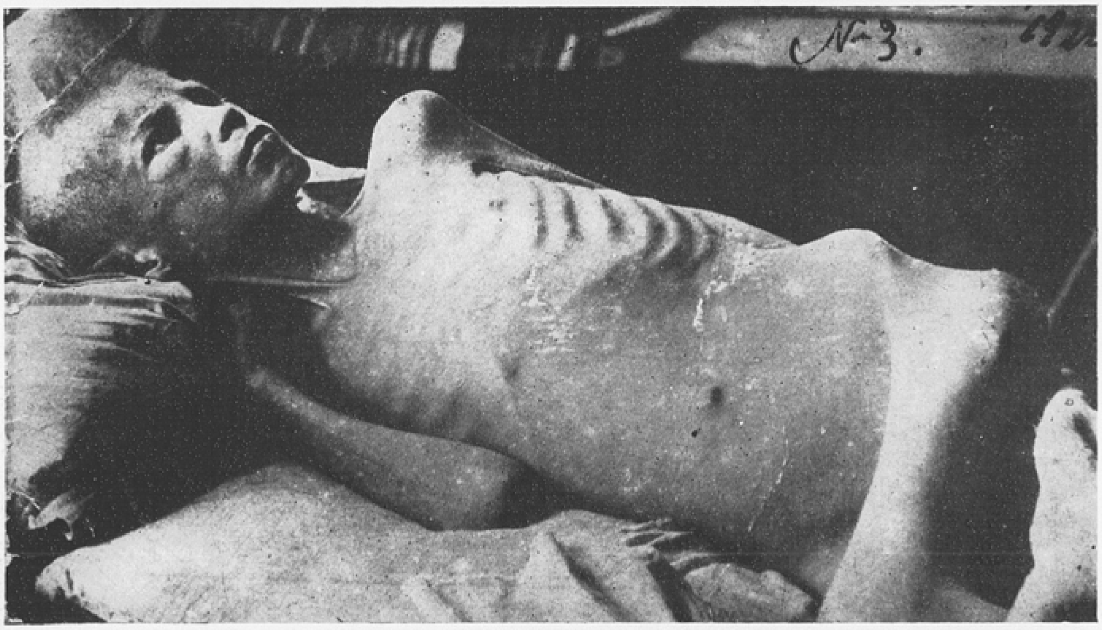
Tous les rapports émanant de l'Ukraine, décrivent la situation affreuse dans laquelle se trouvent les enfants. Dans les orphelinats ils manquent de nourriture, de linge et de vêtements. Des dizaines de milliers d'enfants juifs vivent dans un état de malpropreté déplorable, souffrant de froid et de faim. La mortalité dans beaucoup de ces Institutions atteint 50 à 60 %. Plus déchirante encore est la situation des enfants qui, demi-nus, errent dans les rues suppliant qu'on leur donne un morceau de pain. Ces enfants, finalement épuisés, tombent morts sur le pavé. Parmi ces petits êtres sans asile se trouvent des milliers d'orphelins juifs.

## SUFFERINGS OF THE JEWISH CHILDREN IN UKRAINA

All reports from Ukraina picture the condition of the children as appalling. In the orphans homes, they lack food, linen and clothing. Thousands and thousands of Jewish children live in a shocking state of filthiness, and suffer hunger and cold. The death rate in many such institutions has gone up to 50 and 60%. More heart-rending still is the condition of those who. half-naked, wander about the streets begging for a piece of bread, till, at last, exhausted they fall dead on the road. Among these little homeless children, there are thousands of Jewish orphans.



Enfants mourant de faim à Berdiansk. קינדער וואס גייען אויס פון הונגער אין בערדיאנסק.
Children dying of hunger at Berdiansk.



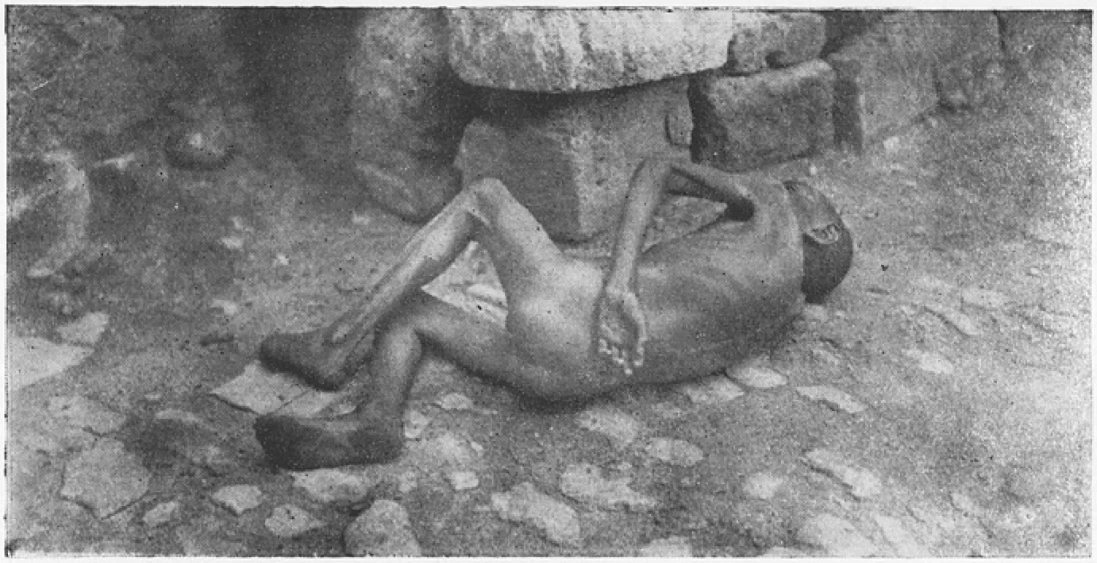

Enfant affamé à l'hôpital de Kherson. אנ'אויסגעהונגערט קינד אין כערסאָנער שפיטאל.
Starving child in a hospital at Kherson.

א קרבן פון הונגער אין כערסאנער שפיטאל.
Victime de la famine à l'hôpital de Kherson.
A victim of the famine in a hospital at Kherson.

קינדער געראטעוועטע פון הונגער־טויט
שפיטאל אין כערסאָן

*Enfants affamés arrachés à la mort*
Hôpital de Kherson

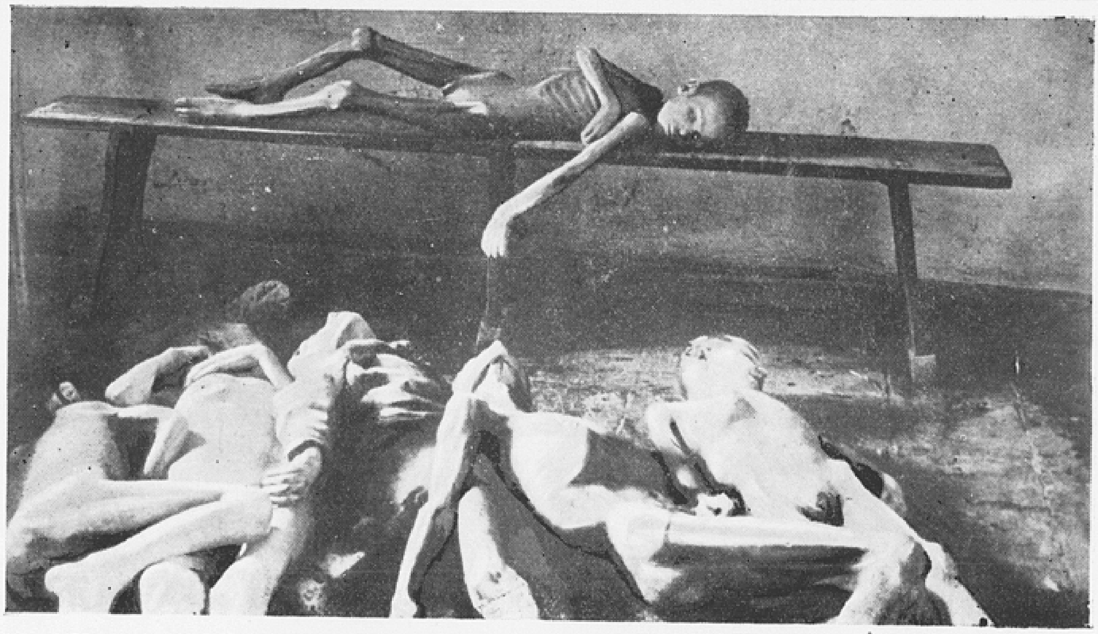
Famished children
saved from death
Hospital in Kherson



הונגעריגע קינדער פאלען אנידער אויסגעמאטערט און שטארבען אין שוידערהאפטע יסורים ; אין דער פרי לייגט מען זיי ארויף אף א וואגען און מען פירט זיי אויפן בית-עולם

Enfants mourant d'inanition dans de terribles souffrances en pleine rue ; à l'aube ces malheureux sont transportés dans des voitures au cimetière.

Starving children dying in the streets in an agony of pain ; at dawn the little martyrs are carted to the cemeteries.



Un coin de la morgue à Kherson — א ווינקעל פון מתים-שטיבעל אין כערסאן.
In the mortuary at Kherson.

צווישען די פארלאזענע קינדער געפינען זיך טויזענטער פּאָגראָם־יתומים.
קינדער וואָס שטארבען פון הונגער, ווי שרעקליך איז דאס.
יתומים וואָס שרייען אין די גאסען נאך א שטיקעל ברויט. אידישע מוטערס! קוקט זיך גוט איין אין די פּנים'לעך פון די אומגליקליכע יתומים. זייערע אומשולדיקע אויגעלעך בעטען: «אשטיקעלע ברויט!»
העלפט אונז מציל זיין פון טויט די וואס לעבען נאך.
זייערע מוטערס רופען צו אייך פון די קברים: ראטעוועט אונזערע יתומים!

Des enfants mourant de faim dans la rue, quelle affreuse chose !

Des orphelins implorant dans la rue qu'on leur donne un morceau de pain, comme cela est cruel!

Mères juives, regardez attentivement les figures de ces malheureux orphelins, leurs petits yeux innocents réclament « UN PETIT MORCEAU DE PAIN ».

Aidez à sauver de la mort ceux qui vivent encore.

La voix de leurs mères s'élève du tombeau pour vous crier :

« SAUVEZ NOS ORPHELINS !»

For children to be starved to death, is it not too tragic for words ?

For orphans to go crying in the streets for a piece of bread, does it not move the depths of human pity ?

Jewish mothers, look intently at the woeful faces of these poor orphans, see the little innocent eyes whose look implores.

„A LITTLE PIECE OF BREAD" !

Help saving from death those who are still alive.

Their mothers'voices rise up from their graves and cry out to you.

„SAVE OUR ORPHANS" !

6000 אזעלכע פארוואָרלאזטע אידישע קינדער בלאנדזשען ארום אין די שטעט פון קרים. 30 פראצ. פון אלע פארוואָרלאזטע קינדער זיינען אידישע, בעת די אידישע באפעלקערונג בכלל איז נים מער ווי 17 1/2%.

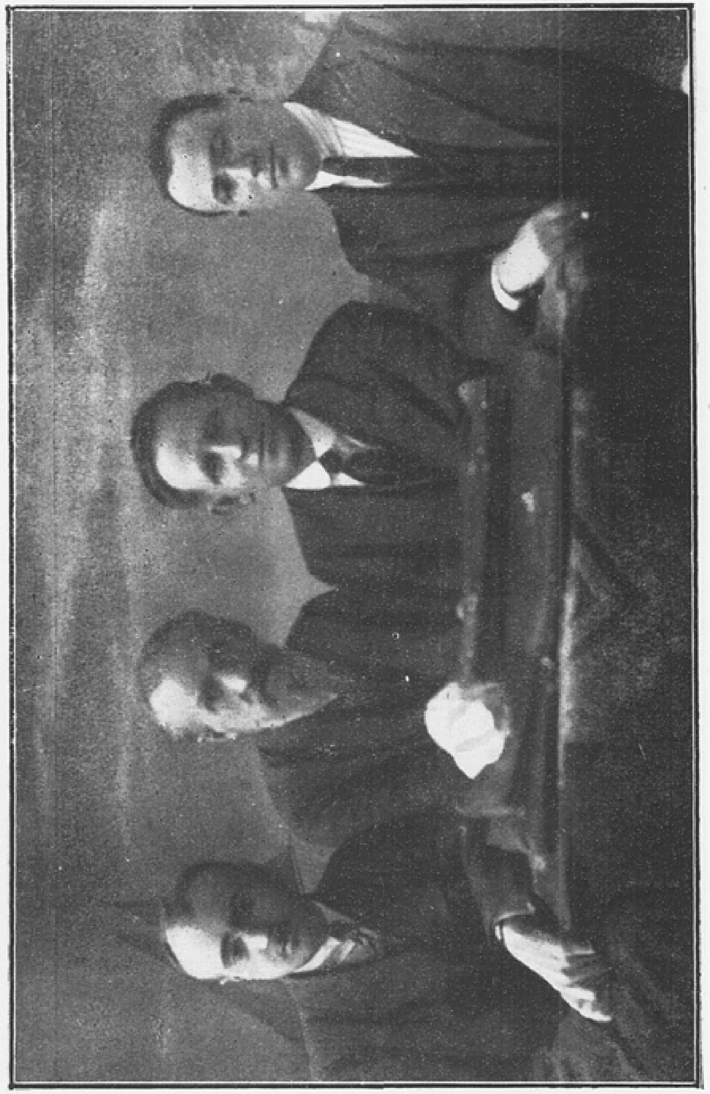
6.000 de ces enfants juifs abandonnés errent dans les rues des villes de Crimée. 30% des enfants abandonnés sont des enfants juifs, alors que la population juive elle-même ne représente que 17 1/2% de la population totale.

6.000 of those Jewish abandoned children are wandering about the streets of the towns of Crimea. 30% of the abandoned children are Jewish, whilst the Jewish population represents only 17 1/2% of the total population.

Homeless children. Enfants abandonnés. פארוואָרלאָזטע קינדער.

Enfant juif vendant des cigarettes. א סוחר פון פאפיראסן.
Jewish child selling cigarettes.

פארלאזענע קינדער שפּילן אף א שיף אין קארטן. די גאס מיט אלע אירע געפארן און פארברעכן איז זייער איינציגע היים.
Enfants sans abri jouant aux cartes dans un bateau. La rue avec tous ses dangers et ses crimes est leur seul refuge
Homeless children playing cards in a boat.
The streets with all their dangers and guilts are their only refuge.



די דעלעגאציע פון דער א.וו.ה.ק., ה״ה גרינבערג, אכבערג, ד״ר גראן און ד״ר אדלער (פון רעכטס צו לינקס).
La Délégation de la C.U.J.S. en Ukraine, MM. Grinberg, Ochberg, Dr. Gran et Dr. Adler (de droite à gauche).
The Delegation of the J.W.R.C. in Ukraina, M.M. Grinberg, Ochberg, Dr. Gran, Dr. Adler (from the right to the left).

## די טעטיקייט פון דער א.וו.ה.־ק. אין אוקריינע.

די אידישע וועלט־הילפס־קאָנפערענץ האָט אָנגעהויבען איר הילפס־ארבייט אין אוקריינע, אין פרילינג 1922, באלד ווי ס'זיינען געקומען פון דאָרט די ערשטע ידיעות וועגן הונגער־עלענד. די אידישע וו.ה.ק. איז אָנגעשלאָסען אין דער אָרגאניזאציע פון ד"ר נאנסען אין רוסלאנד און אין דער אינטערנאציאָנאלער אוניאָן פאר קינדער־הילף. דאריבער באנוצט זי זיך מיט אלע פריווילעגיעס און גאראנטיעס, וואָס די דאָזיקע אָרגאניזאציעס האָבען פאר זייער ארבעט אין רוסלאנד. די אידישע וו.ה.ק. האָט אין אוקריינע איר באשטענדיקע דעלעגאציע, וועלכע פירט אָן די גאנצע הילפסאקציע.

## ACTIVITÉ DE LA CONFÉRENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS EN UKRAINE

L'activité en Ukraine de la Conférence Universelle Juive de secours a commencé au printemps de 1922, dès que parvinrent les premières nouvelles sur la famine. Affiliée à l'ACTION NANSEN et associée à l'UNION INTERNATIONALE DE SECOURS AUX ENFANTS, la Conférence Universelle Juive de Secours bénéficie de tous les privilèges et garanties dont jouissent ces Organisations dans leur travail en Russie.

La CONFÉRENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS entretient en Ukraine une délégation qui y dirige toute l'action de secours.

## ACTIVITY OF THE JEWISH WORLD RELIEF CONFERENCE IN UKRAINA

The Jewish World Relief Conference began its work in Ukraina in the spring 1922 as soon as the first news of the famine came.

Affiliated to the Nansen Action and associated with the "Save the Children Fund International Union", the Jewish World Relief Conference shares in all privileges and immunities enjoyed by these Organisations for their work in Russia.

The Jewish World Relief Conference keeps a delegation in Ukraina which supervises all relief work.

## קינדער־הילף.

אין מיטעלפונקט פון איר גאנצער טעטיקייט אין אוקריינע, האט די אידישע וועלט־הילפ־קאָנפערענץ געשטעלט די קינדער־הילף, באזונדערס די הילף פאר די פאָגראָם־יתומים. לערך 400 קינדער־אנשטאלטען זיינען גע־שטיצט געווארען מיט נארונג, קליידער און מעדיקאמענטען. אויסער דעם זיינען געעפענט געוואָרען קינדער־קיכען. די קינדער באקומען אין די קיכען כשר עסען און קליידונג. ביי יעדער קיך איז פאראן אן אמבולאטאָריע, וואו די קינדער באקומען מעדיצינישע הילף.

## SECOURS AUX ENFANTS

La Conférence Universelle Juive de Secours place dans le centre de son activité le secours aux enfants. Elle dirige plus particulièrement son attention sur les orphelins, victimes des pogromes. Environ 400 Institutions pour enfants, en Ukraine, ont été pourvues de nourriture, de vêtements et de médicaments. Des cantines pour orphelins et enfants abandonnés ont également été installées dans ce pays.

Ces cantines fournissent des mets « kosher ». Les enfants y sont nourris et y reçoivent des vêtements. A coté de chaque cantine est créée une ambulance qui donne aux enfants les soins médicaux ethygiéniques nécessaires.

## CHILDREN'S RELIEF

The Jewish World Relief Conference makes it its central aim to give relief to the children, and gives special attention to the orphans, victims of pogroms. Nearly 400 children institutions in Ukraina have been provided with food, clothes and medicine. Kitchens have been created for orphans and abandoned children. They provide ,, kosher'' meals. There the children get food and clothes. Adjoining every kitchen is an ambulance where the children receive due hygiene and medical attention.

# קינדער-קיכען פון דער אידישער וועלט-הילפס-קאנפערענץ.

# CANTINES D'ENFANTS ÉTABLIES PAR LA C.U.J.S.

# CHILDREN'S KITCHENS OPENED BY THE J.W.R.C.

## קינדער־קיכען.

ביז אצינד האָט די אידישע וועלט־הילף־קאָנפערענץ געעפענט אין 29 פונקטען קינדער־קיכען. די קיכען זיינען געעפענט אין גרויסע שטעט ווי ניקאָלאיעוו, אדעס, כערסאָן, אָבער אויך אין קלענערע שטעט און אין די אידישע אקערבוי־קאָלאָניעס.

די קיכען ווערן אויסגעהאלטען פון אידישע קהילות פון די וויטסטע לענדער ווי זיד־אפריקע, ארגענטינע, באָמביי, כארבין, קאנאדע, עגיפטען. פראנקרייך, איטאליע, שווייץ, יוגא־סלאוויע, ליטע, פאלעסטינע, טשעכאָסלאָוואקיע, האָלאנד, בעלגיע, רומעניע, פוילען.—אידען פון אלע לענדער האבען זיך אבגערופען אפ'ן קול־קורא פון דער אידישער וועלט־הילף־קאָנפערענץ לטובת די הונגעריקע פאָגראָם־יתומים. און דאס האָט געראטעוועט פון הונגער־טויט אסך טויזענטער · אידישע קינדער. 10.000 קינדער ווערן אויסגעהאלטען אין די קיכען.

## CANTINES D'ENFANTS

La Conférence Universelle Juive de Secours a ouvert jusqu'à ce jour des cantines d'enfants dans 29 localités des régions affamées. Des cantines ont été installées non seulement dans les plus grands centres, tels que Odessa, Nicolaev, Kherson etc., mais aussi dans des villes moins importantes et dans les colonies agricoles juives.

Les cantines sont entretenues par les communautés juives des pays les plus éloignés, tels que l'Afrique du Sud, l'Argentine, Bombay (les Indes), Harbin (Extrême Orient), la Palestine, le Canada, l'Egypte. La France, l'Italie, la Suisse, la Yougo-Slavie, la Lithuanie, la Hollande, la Belgique, la Tchéco-Slovaquie et la Pologne contribuent également à cette œuvre humanitaire. Jusqu'ici 10.000 enfants ont été sauvés grâce à cette action.

## CHILDREN'S KITCHENS

Up to now the Jewish World Relief Conference has opened children's kitchens in 29 towns of the famine-stricken districts. Kitchens have been put up not only in such chief centres as Odessa, Nikolaev, Kherson etc., but in less important towns and Jewish agricultural Colonies as well. They are supported by Jewish Communities from countries as far remote as South Africa, Bombay (India) Harbin (Far East), Palestina, Canada, Egypte. France, Italy, Switzerland, Yugo-Slavia, Lituania, Holland, Belgium, Czecho-Slovakia, Poland also contribute their share in the charitable work. Up to now, their action has saved 10.000 children.

א גרופע קינדער ביים איינגאנג פון א קיך פון דער אידישער וועלט-
הילפ-קאנפערענץ אין אדעס, אין טאג פון עפנונג.

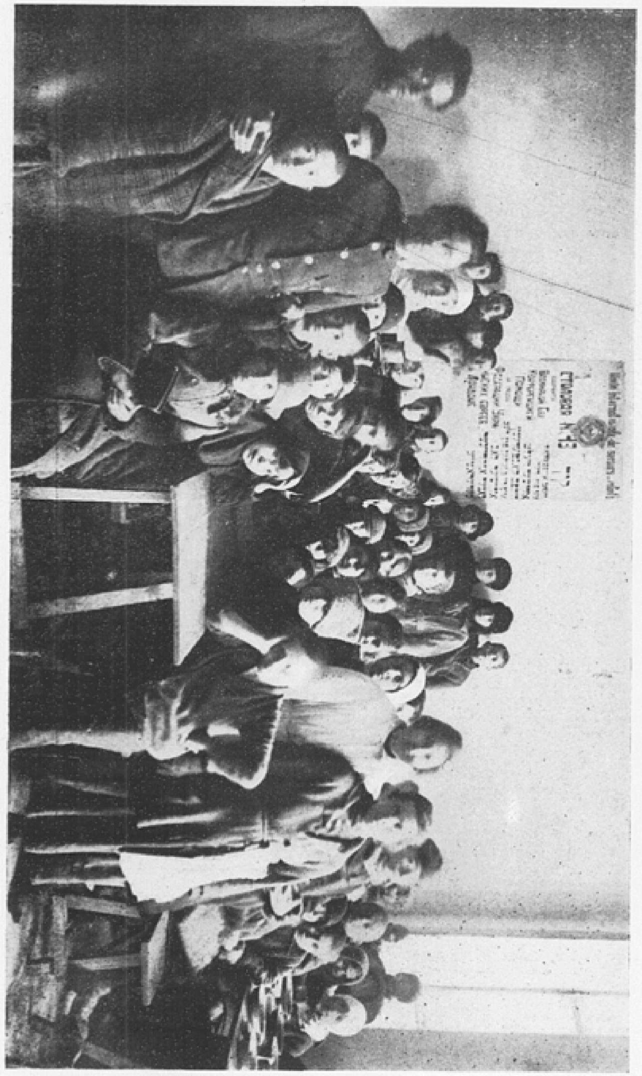
Groupe d'enfants à l'entrée d'une des cantines de la Conférence Universelle Juive de Secours à Odessa, le jour de l'ouverture.

In Odessa, group of children in front of a kitchen of the Jewish World Relief Conference, on the opening day.

קיך נומער 42 אין אדעס. אויסגעהאלטן פון בית-יתומים אין קייפ-טאון.

Cantine Nº 42 ouverte à Odessa par la Conférence Universelle Juive de Secours pour le compte de l'Orphelinat juif de Cape-Town.

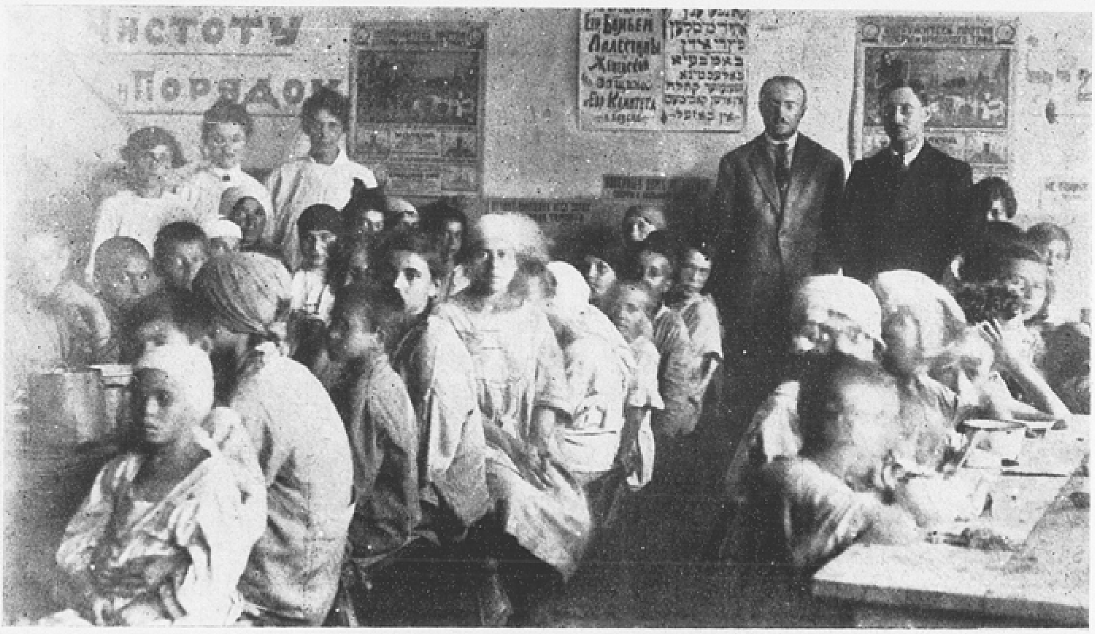
Kitchen Nr. 42 opened in Odessa by the Jewish World Relief Conference and paid for by the Cape-Town Orphans Fund.



א קיך פון דער א. וו. ה. ק. אין אדעס פאר 400 קינדער
אויסגעהאלטען פון הילפס-קאמיטעט אין ברין.

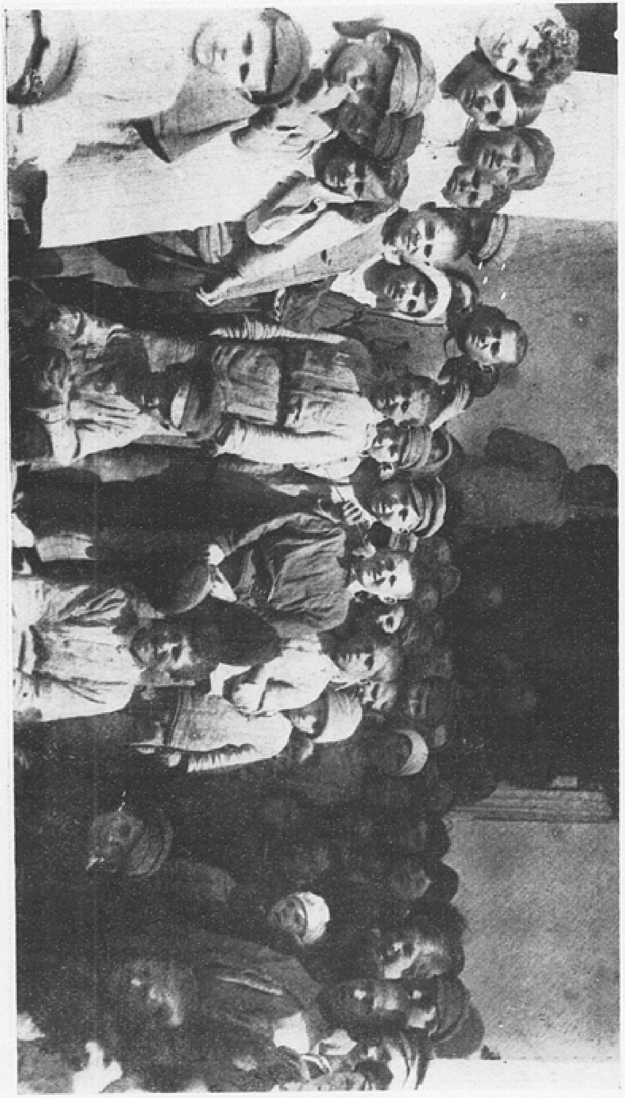
Cantine pour 400 enfants ouverte à Odessa par la Conférence Universelle Juive de Secours pour le compte du Comité de Secours à Brunn.

Kitchen for 400 children opened in Odessa by the Jewish World Relief Conference on funds provided by the Brunn Relief Committee.



Kitchen for 500 children opened by the J.W.R.C. at Ekaterinoslav maintained up to the 15-th may 1923 by the Federation of Ukrainian Jews in London and since by the Basel, Geneva, Trieste, Bombay and Copenhague Committees.

Cantine pour 500 enfants ouverte par la C.U.J.S. à Ekaterinoslav entretenue jusqu'au 15 mai 1923 par la Fédération des Juifs Ukrainiens de Londres, et depuis par les Comités de Bâle, Genève, Trieste, Bombay et Copenhague.



קיך פון דער א.וו.ה.ק. אין זלאטאפאל פאר 500 קינדער, 250 אויסגעהאלטן פון צ.ק. אין האלאנד און 250 פון אמסטערדאמער קאם.

Cantine pour 500 enfants ouverte à Zlatopol par la C.U.J.S. 250 enfants sont entretenus par le Comité Central de Hollande et 250 par le Comité d'Amsterdam.

Kitchen for 500 children opened at Zlatopol by the J.W.R.C. 250 children are kept by the Central Dutch Committee and 250 children by the Amsterdam Committee.

א קיך פון דער אי.וו.ר.ק. אין כערסאן פאר 800 קינדער אויסגע-
האלטן פון פאראייניגטן דרום-אפריקאנער הילפס-פאנד, יאהאנעסבורג.

Cantine pour 800 enfants ouverte par la C.U.J.S. à Kherson aux frais du United South-African Jewish Relief Fund, Johannesburg.

Kitchen for 800 children opened at Kherson by the J.W.R.C. and paid for by the United South-African Jewish Relief Fund, Johannesburg.

א קיך פון דער א. וו.־ה.־ק. פאר 750 קינדער אין יעליסאוועטגראד, אויסגעהאלטן פון די הילפּ־קאמיטעטן אין פראג, גאלאץ,
קעשענעוו, זאגרעב און בעלגראד.
Cantine de la C.U.J.S. à Elisavetgrad, pour 750 enfants, entretenue par les Comités de Secours de Prague, Galatz, Kichineff, Zagreb et Belgrade.
Kitchen of the J.W.R.C. at Elisavetgrad, for 750 children, supported by the Prague, Galatz, Kishineff, Zagreb and Belgrad Relief Committees.

א קיך פון דער א.וו.ה.ק. פאר 700 קינדער אין ניקאלאיעוו, אויסגעהאלטען פון פאלקס-הילפ-קאמ. אין בוענאס-איירעס.
Cantine pour 700 enfants ouverte à Nicolaiew par la C.U.J.S. pour le compte du Com. Centr. de Secours de Buenos-Aires.
Kitchen for 700 children opened at Nicolaiew by the J.W.R.C. and paid for by the Buenos-Ayres Centr. Relief Com.

קיך פון דער אידישער וועלט-הילפּ-קאנפערענץ אין טיראספאל ווערט אויסגעהאלטן אף די מיטלען פון דעם צענטראלען הילפּ-קאמיטעט אין האלאנד.

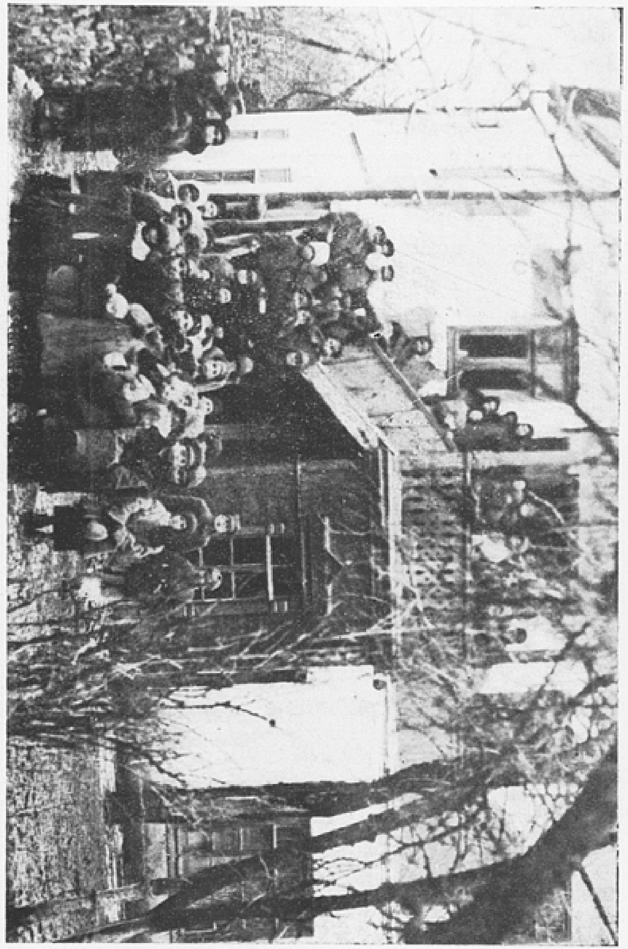
Cantine de la Conférence Universelle Juive de Secours à Tiraspol entretenue par le Comité Central de Secours aux orphelins (Hollande).

The Tiraspol kitchen of the Jewish World Relief Conference, supported by the funds of the Dutch Central Orphans Committee.

א קיך פון דער אידישער וו.ה.ק. אין זאכארעווקע אויסגעהאלטן פון דעם צענטראלן הילף-קאמיטעט אין האלאנד.

Cantine ouverte à Sahariwka par la C.U.J.S. pour le compte du Comité Central de Secours de Hollande.

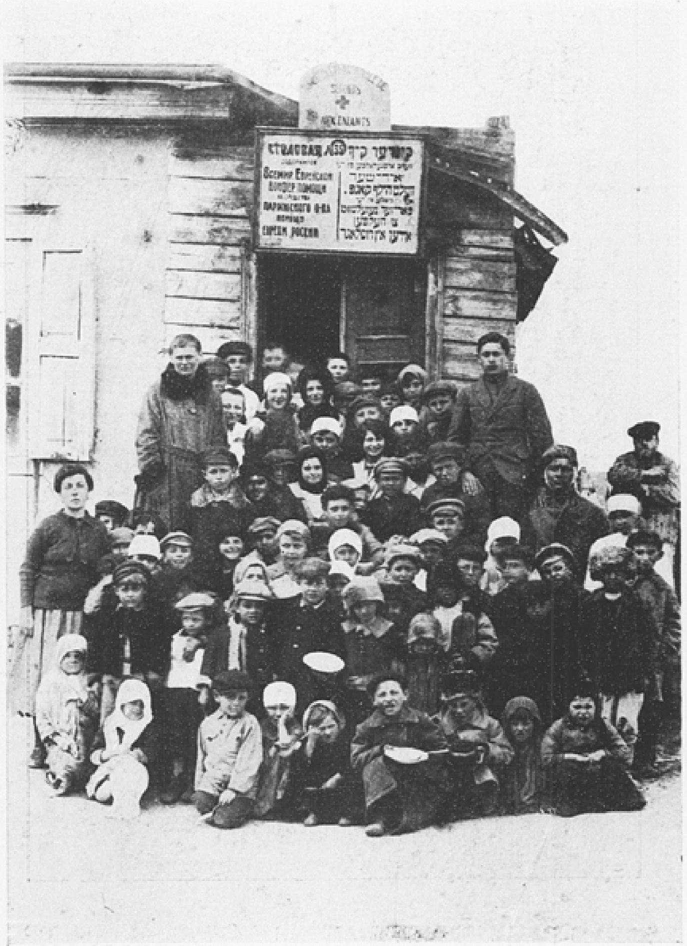
Kitchen opened in Sahariwka by the J.W.R.C., on funds provided by the Dutch Central Rel.ef Committee.



קיך פון דער אידישער וועלט־הילפסקאָנפערענץ אין ריבניצע פאר 400 קינדער אויסגעהאלטן אף די מיטלען פונים הילפס־קאָמיטעט אין בוקארעסט.

Cantine pour 400 enfants ouverte à Ribnitza par la Conférence Universelle Juive de Secours aux frais du Comité de Secours de Bucarest.

Kitchen for 400 children opened at Ribnitza by the J.W.R.C. with funds provided by the Bucarest Relief Committee.



א קיך פון דער אידישער וו.ה.ק. אין נאָװאָ-מירגאָראָד אויסגעהאַלטן פון דעם פּאַריזער הילפס-קאָמיטעט.

Cantine ouverte par la Conférence Universelle Juive de secours à Novomirgorod aux frais du Comité de Secours de Paris.

Kitchen opened in Novomirgorod by the J.W.R.C. and paid for by the Paris Relief Committee.

א קיך אין ראמאנאווקע פאר 300 קינדער, אויסגעהאלטן פון דעם צענטר. פאלקס-הילפס-קאמיטעט אין בוענאס-איירעס.
Cantine de la C.U.J.S. pour 300 enfants à Romanovka entretenue par le Com. Centr. de Secours de Buenos-Aires
Kitchen for 300 children opened in Romanovka by the J.W.R.C. and supported by the Buenos-Ayres Centr. Rel. Com.

קינדער בשעת זיי קומען אָן אין די קיכן פון דער א. וו. ה. ק.
Enfants à leur entrée dans une des cantines de la Conférence Universelle Juive de Secours.
Children as they enter a kitchen of the Jewish World Relief Conference.

א קינד אנגעטון אין א קיך פון דער אידישער וועלט-הילפ-קאנפערענץ.
Enfant habillé dans une cantine de la C.U.J.S.
Child clothed in a Jewish World Relief Conference kitchen.

## דער קינדער־באשטאנד אין די קיכען.

ווי די פאלגענדע דיאגראמע ווייזט, איז דער רוב קינדער אין די קיכען פון דער א.וו.ה.ק. יתומים.

פון דער דיאגראמע קאן מען צוגלייך זעהן, ווי די קינדער האבען צוגענומען אין וואג אין משך פון 2 חדשים. די קליינע אויסגעהונגערטע קינדער־קערפערלעך נעמען צו אלע מאל אין געוויכט, ביז זיי באקומען זייער נארמאלען וואג.

## STATISTIQUE DES ENFANTS NOURRIS DANS LES CANTINES

Le diagramme ci-après montre que la plupart des enfants entretenus dans les cantines de la CONFERENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS sont des orphelins.

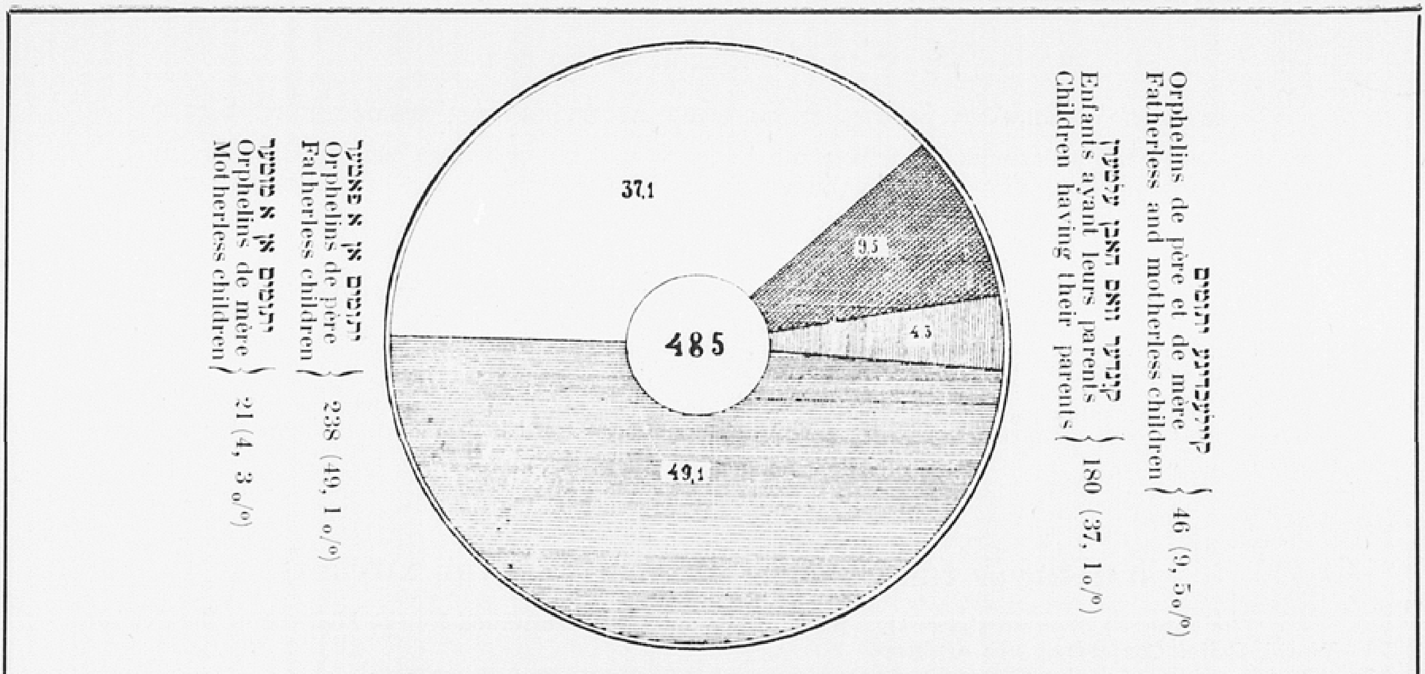
Il indique également l'augmentation du poids des enfants pendant les deux premiers mois. Ces pauvres petits êtres amaigris progresseront graduellement en santé jusqu'à ce qu'ils aient retrouvé leur poids normal.

## STATISTIC OF THE CHILDREN MAINTAINED BY THE KITCHENS.

The annexed diagram shows that most of the children maintained by the kitchens of the Jewish World Relief Conference are orphans.

It also shows how the weight of the children has gone up during the first two months.

These poor little emaciated children will make gradual progress to normal weight and health.




קיך נומער 6 אין יעליסאוועטגראד. אויסגעפארשט — 485 קינדער.
Cantine Nº 6 à Elisavetgrad. Renseignements se rapportant à 485 enfants.
Kitchen Nº 6 in Elisavetgrad. Inquiries concerning 485 children.

געווינסט און פארלוסט אין געוויכט פון די קינדער אין משך פון די ערשטע צוויי חדשים וואס זיי זיינען געשפייזט געווארען אין דער קיך.

פון די אונטערזוכטע 343 קינדער האבן 324 קינדער צוגענומען דורכשניטליך 5,9 רוסישע פונט; 7 קינדער האבן פארלוירען דורכשניטליך 1,9 פונט און ביי 12 קינדער איז דאס געוויכט געבליבען ניט פארענדערט

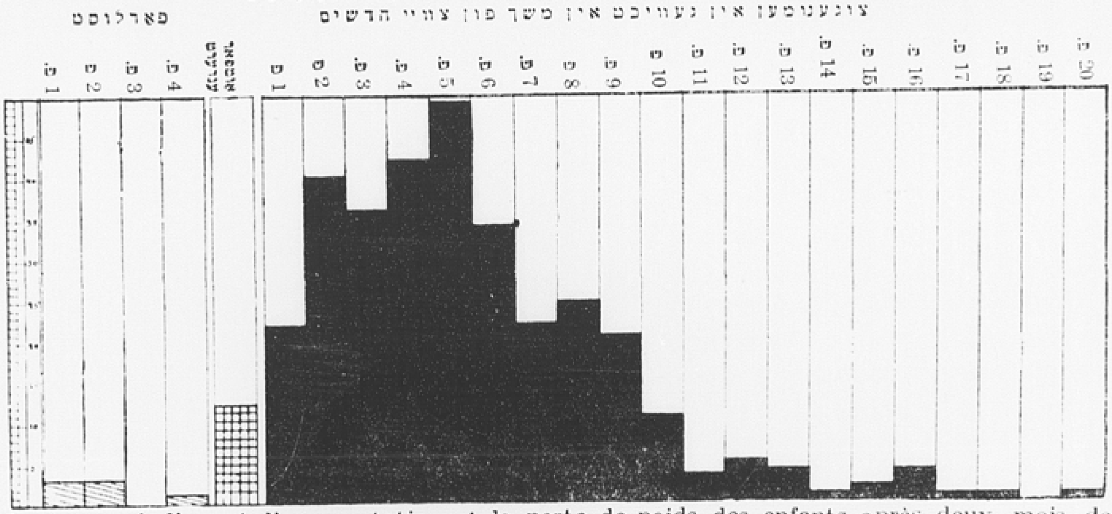



Diagramme indiquant l'augmentation et la perte de poids des enfants après deux mois de présence dans une cantine. (Le poids est indiqué en livres russes).

Diagram showing how the children weight has either gone up or decreased during the two first months of their stay in a kitchen. (Weight is given in russian pounds).

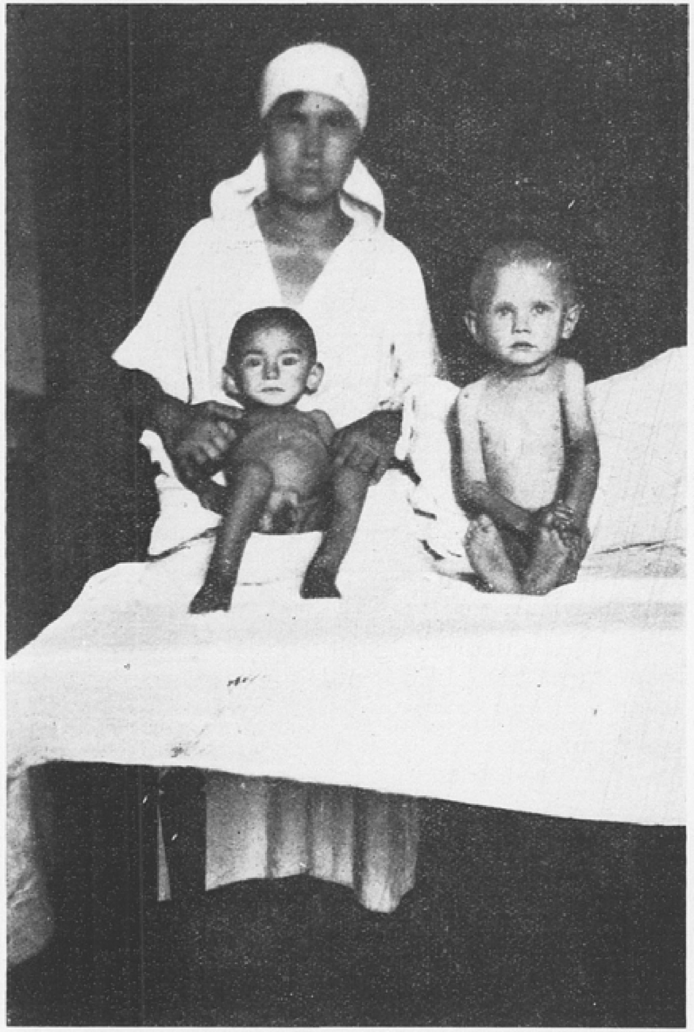
Among 343 children observed, 324 have shown an increase in weight of, an average, 5,9 pounds; 7, an average, decrease of 1,9; 12 showed no change.

Sur 343 enfants surveillés, 324 ont augmenté en poids de 5,9 livres, en moyenne; 7 ont perdu, en moyenne, 1,9 livres et 12 n'ont pas changé de poids.

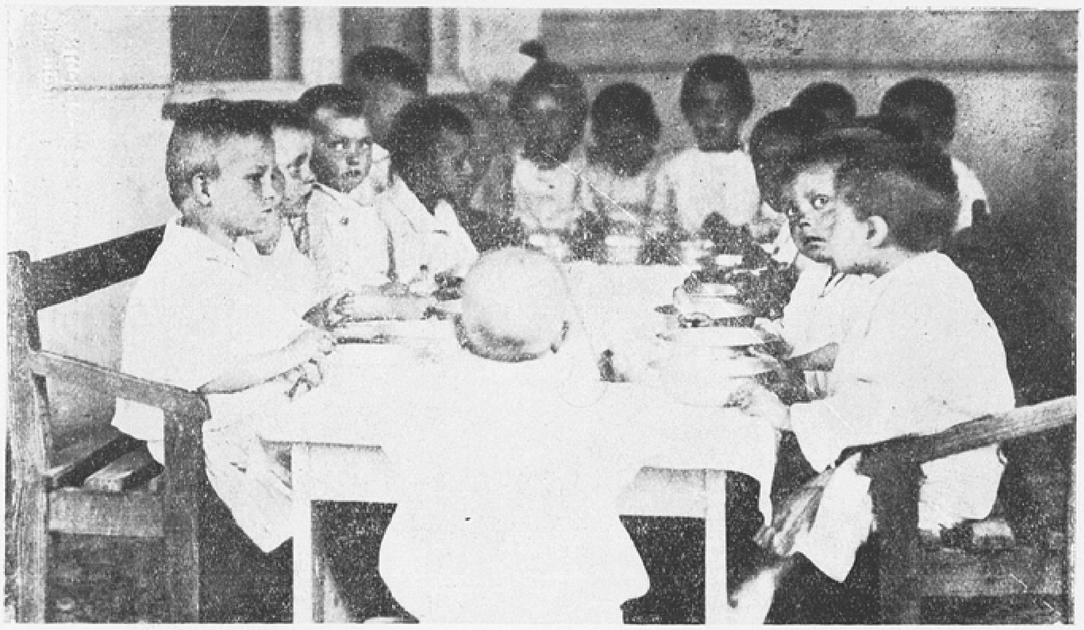
# קינדער אינסטיטוציעס.

# INSTITUTIONS POUR ENFANTS.

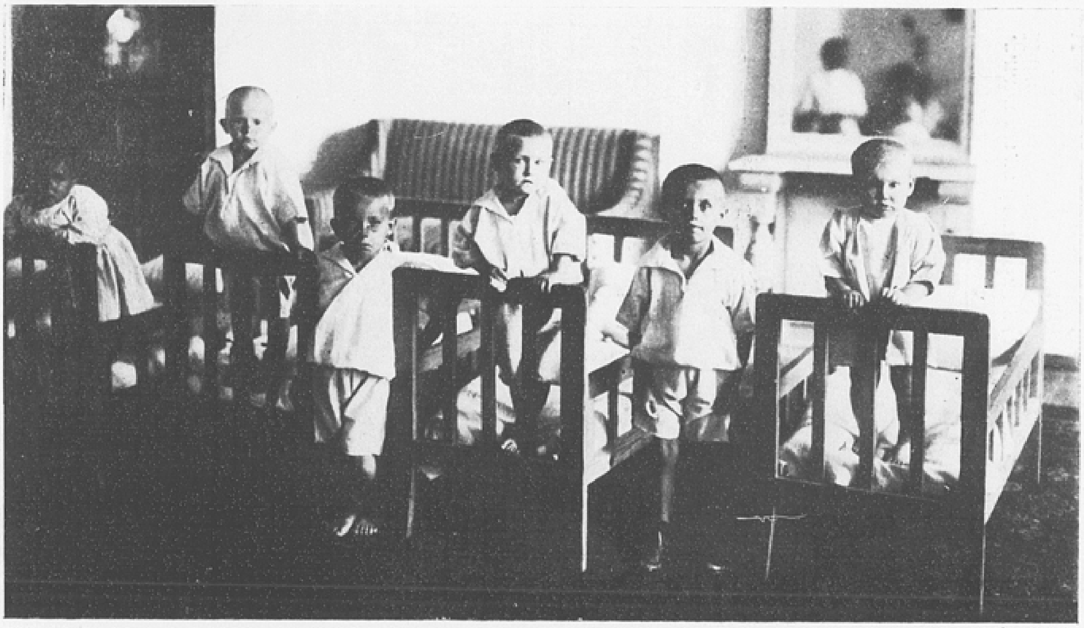
# HOMES FOR CHILDREN.



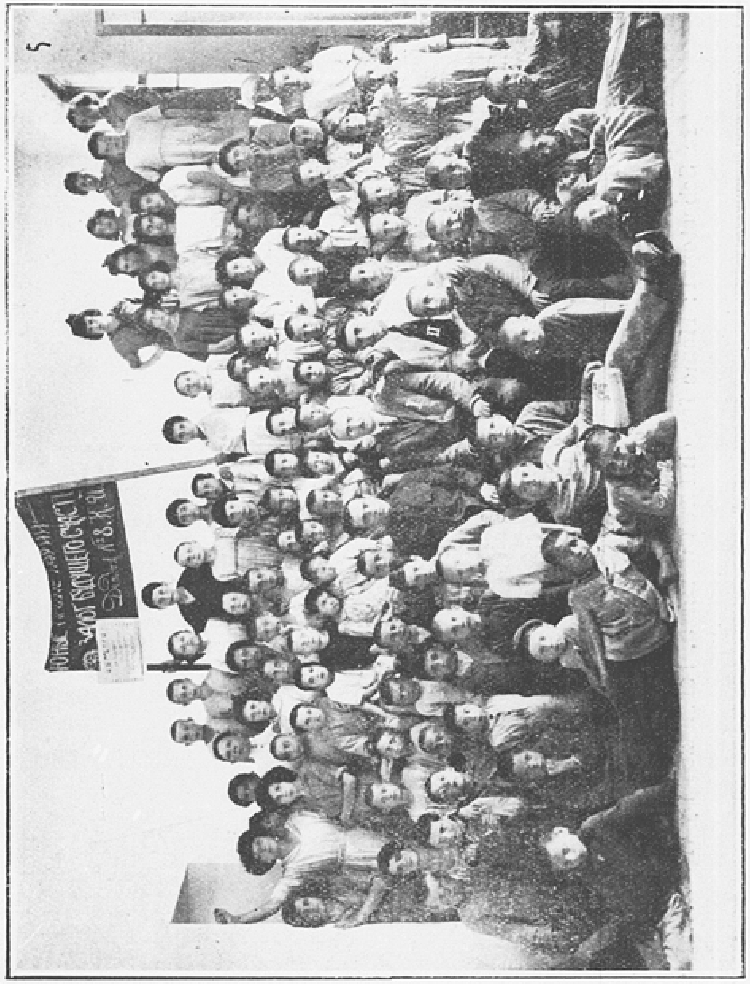
אויסגעצערטע 3 יעריגע קינדער אין א קינדער-היים אין אדעס.
Enfants sousalimentés âgés de 3 ans dans un Orphelinat à Odessa.
Exhausted 3 years old children in an orphanshome in Odessa.



א קינדער־היים פאר קינדער ביז 5 יאהר אין סעוואסטאפאל, אונטערשטיצט פון דער א.וו.ה.ק.
Institution à Sébastopol pour enfants jusqu'à l'âge de 5 ans, subventionnée par la C.U.J.S.
In Sebastopol : Home for children under 5, subsidized by the Jewish World Relief Conference.



א קינדער-היים פאר קינדער ביז 5 יאהר אין סעוואסטאפל אונטערשטיצט פון דער א.וו.ה.ק.
Institution à Sébastopol pour enfants jusqu'à l'âge de 5 ans, subventionnée par la C.U.J.S.
In Sebastopol: Home for children under 5, subsidized by the J.W.R.C.



א קינדערהיים פון דעם אידישען קאמיטעט אין ראסטאוו אונטערשטיצט פון דער א.וו.ה.ק.
Maison pour enfants de la communauté Israélite à Rostoff, subventionnée par la Conférence Universelle Juive de Secours.
Home for children of the Jewish Community at Rostoff, subsidized by the Jewish World Relief Conference.

## הילף פאר דער אידישער אינטעליגענץ אין אוקריינע.

שרעקליך איז אין די הונגער־געביטען פון אוקריינע די לאגע פון דער אידישער אינטעליגענץ. געלערנטע, שרייבער, דאקטוירים, קינסטלער, כמעט אלע הונגערן און פרירען. עסען און קליידונג האט מען זיי געמוזט פאר אלעמען שיקען, כדי זיי מציל צו זיין פון טויט. די א.ו.ה.ק. האט געשיקט איינגע טויזענטער שפייז־פעקלעך און צענדליגער טויזענ־טער שטיק קליידונג, וועלכע זיינען פארטיילט געווארען צווישען דער אידישער אינטעליגענץ.

## SECOURS AUX INTELLECTUELS JUIFS EN UKRAINE

La situation des intellectuels juifs : savants, écrivains, médecins et artistes, est épouvantable dans les régions affamées. Ils y meurent de froid et de faim.

Pour préserver de la mort ceux qui restent, il était indispensable de leur envoyer des vivres et des vêtements. Plusieurs milliers de colis alimentaires et des dizaines de milliers de pièces de vêtements furentexpédiés en Ukraine pour être distribués aux intellectuels juifs.

## ASSISTANCE TO JEWISH INTELLECTUALS IN UKRAINA

The material condition of the Jewish intellectuals, scientists, writers, medical men, artists, in the famine area, is dreadful. They die of cold and starvation.

To save from death such as are left, it was urgent to send them food and clothing. Several thousands food-parcels and tens of thousands of pieces of clothing were sent to Ukraina, there to be distributed among Jewish intellectuals.

לאקאל וואו עס ווערן געפאקט די קליידער-פעקלעך פון דער א.וו.ה.ק. פאר רוסלאנד.
Service d'expédition des colis de vêtements envoyés par le Comité Exécutif de la C.U.J.S.
Service for the forwarding of clothes-parcels sent by the Executive Committee of the J.W.R.C.

## הילף פאר די אידישע אקערבוי־קאלאניעס.

זעהר קריטיש איז די לאגע פון די אידישע אקערבוי־קאָלאָניעס אין אוקריינע וועלכע האָבען שטארק געליטען בעת די פאגראמען און דעם הונגער.

די אידישע וו.־ה.־ק. איז געווען איינע פון די ערשטע אידישע אָרגאניזאציעס, וועלכע איז זיי געקומען צו הילף און האָט זיי געשיקט אקערבוי־מאשינען און זריעות דורך דער געזעלשאפט „ארט".

## LES COLONIES AGRICOLES JUIVES

La situation des colonies agricoles juives en Ukraine, qui ont beaucoup souffert des pogromes et de la famine, est très critique. La CONFERENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS fut une des premières organisations juives qui vinrent en aide à ces colonies. Elle leur envoya par la Société «Ort» des machines agricoles pour cultiver leurs terres et des semences pour leurs champs.

## JEWISH AGRICULTURAL COLONIES

The Jewish agricultural colonies in Ukraina have had much to suffer from pogroms and famine, and they are in a very critical condition.

The Jewish World Relief Conference was one of the first Organisations to come to help. It sent them through the medium of the Society «Ort» agricultural implements and seeds.

## רעקאנסטרוקטיווע הילף.

די אידישע וועלט־הילפ־קאָנפערענץ באגניגט זיך ניט אין איר הילפ־טעטיקייט אין אוקריינע נאָר דערמיט. וואָס זי גיט גיכע הילף די הונגעריקע, נאָר אזוי וויט ווי ס׳איז מעגליך העלפט זי מיט די וועלכע זיינען איטשטאנד זיך צו פארנעמען מיט פראָדוקטיווער ארבעט.

צוליב דעם צוועק זיינען געגרינדעט און געשטיצט געוואָרען פארשיידענע גענאָסענשאפטס־ווערקשטאטען פאר ערד ארבייטער, טישלער, שלאסער, שניידער און אנדערע.

## SECOURS RECONSTRUCTIFS

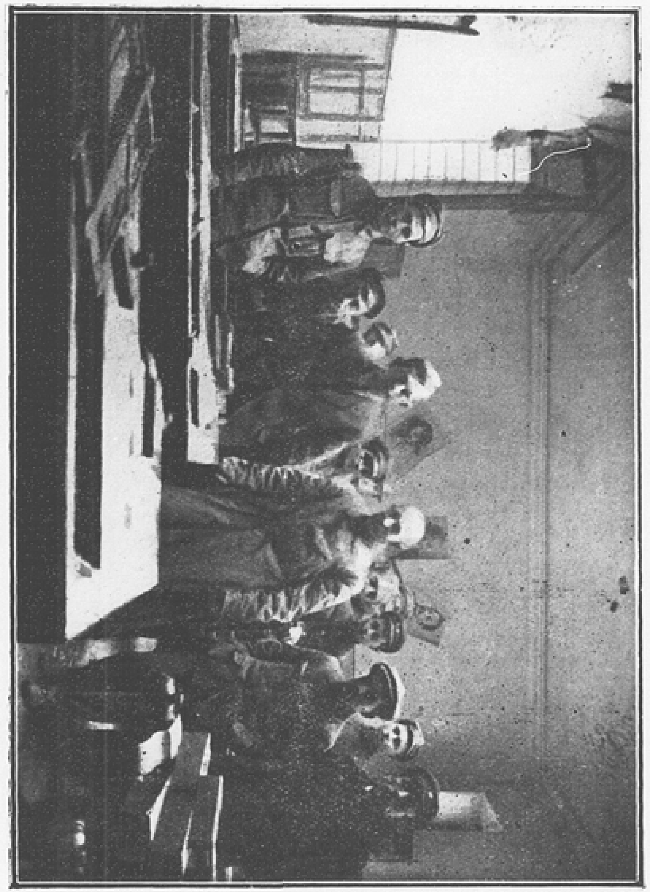
La CONFERENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS ne limite pas seulement son activité en Ukraine à une assistance immédiate aux affamés ; elle cherche, par tous les moyens possibles, à procurer à tous ceux qui sont en état de travailler, la possibilité de pourvoir à leurs besoins par un travail productif.

A cet effet de nombreux ateliers coopératifs pour menuisiers, serruriers, lingères, ouvriers agricoles etc. furent créés et subventionnés.

## RECONSTRUCTING ASSISTANCE

The Jewish World Relief Conference does not restrict its action in Ukraina to giving first help to starving people, it tries by all possible means to find for every fit workman some work capable of maintaining him.

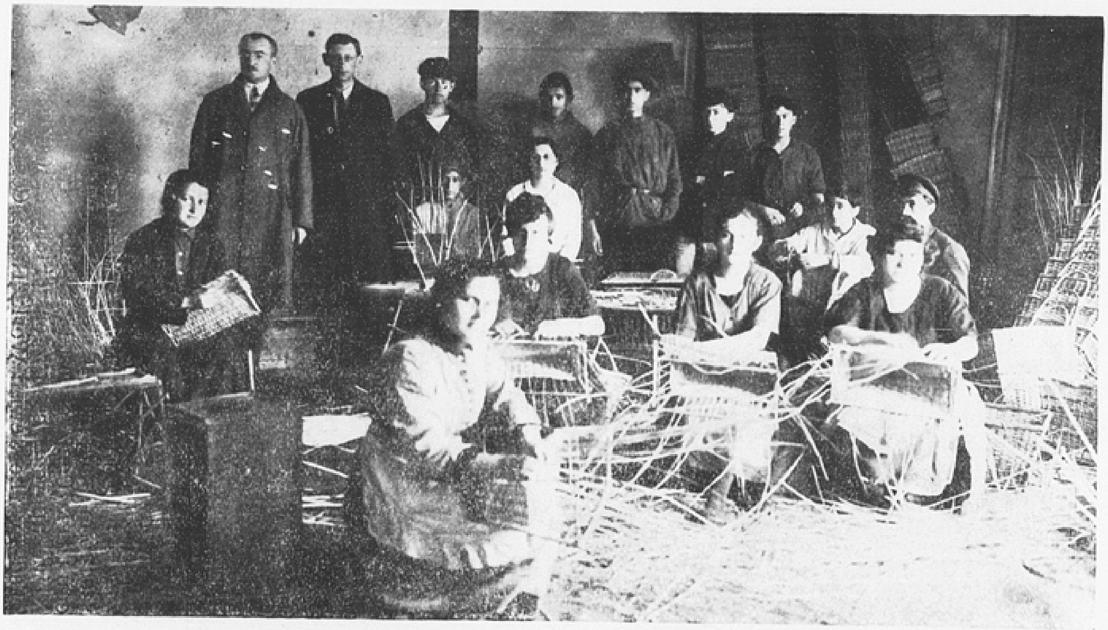
Many cooperative workshops for joiners, locksmiths, sempstresses, landworkers have been put up and subsidized to that effect.



סטאָליאַר-לערן-וואַרשטאַט אין אדעס, אויסגעהאַלטן אף די מיט-
לען פון דער אידישער וו.ה.ק.

Atelier coopératif d'apprentissage pour menuisiers à Odessa, entretenu par la Conférence Universelle Juive de Secours.

Cooperative apprentice-shop for joiners in Odessa, supported by the Jewish World Relief Conference.



א װארשטאט פאר קארב־פלעכטעריי, געעפענט פון דער אידישער װעלט־הילפס־קאנפערענץ אין כערסאן.
Un atelier de vannerie ouvert par la C.U.J.S. à Kherson.
A workshop for basket-making opened by the J.W.R.C. at Kherson.

א שניידער־װערקשטאט, געעפענט פון דער אידישער װעלט־הילפס־קאנפערענץ אין כערסאן.
Un atelier de couture ouvert par la C.U.J.S. à Kherson
A workshop for needlework opened by the J.W.R.C. at Kherson.

## טראַנספּאָרטען געשיקט קיין אוקריינע.

די אידישע וועלט-הילפס-קאָנפערענץ האָט אָפּגעשיקט קיין אוקריינע 26 טראַנספּאָרטען קליידער, וועש, דער-נערונגס-מיטלען און מעדיקאַמענטען אין ווערט פון 6 מיליאָן פראַנצ. פראַנק, וועלכע זיינען פאַרטיילט געוואָרען צווישען קינדער, קראַנקע און עלטערע מענשען.

אין אָקטאָבער 1922 איז אָפּגעגאַנגען פון פראַנקרייך דירעקט קיין אדעס א שיף מיט 1.100.000 קילאָגר. דער-נערונגס-מיטלען, קליידער און מעדיקאַמענטען.

## ENVOIS DE SECOURS

La CONFERENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS a expédié en Ukraine 26 envois de secours, contenant des vivres, des vêtements, du linge et des médicaments, représentant une valeur totale de 6 millions de francs français. Ces approvisionnements de secours sont distribués aux vieillards, aux personnes épuisées et aux enfants, par les soins des délégués de la Conférence Universelle juive de secours.

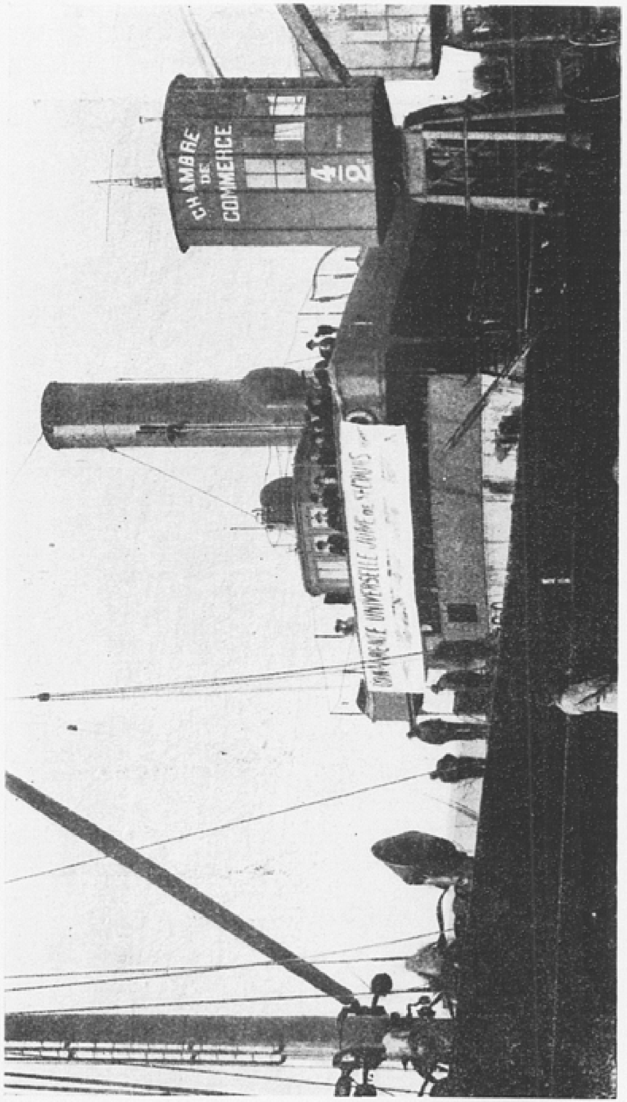
En Octobre 1922, un vapeur spécialement affrété à cet effet et contenant 1.100.000 de kgs de vivres, de vêtements et de médicaments, a été dirigé d'un port français directement sur Odessa.

## RELIEF CONSIGNMENTS FOR UKRAINA

The JEWISH WORLD RELIEF CONFERENCE has sent to Ukraina 26 relief consignments including food, clothing, linen and medicine, and amounting to £ 100.000. These goods are divided among aged or exhausted people and children, by the care of the delegates of the Jewish World Relief Conference.

In october 1922 a steamship freighted for the purpose with 1.100 tons food, clothing and medicine sailed from a French port to Odessa.

א טראנספּארט פון נארונגסמיטלען און מעדיקאמענטען געשיקט פון דער א.וו.ה.ק. קיין אוקריינע.
Un transport de médicaments et vivres, envoyé par la C.U.J.S. en Ukraine.
Medicine and food sent to Ukraina by the Jewish World Relief Conference




די שיף דעפוטע־זשאסלין־דע־ראהאן מיט 1.100.000 קילא נארונגס־מיטלען, קליידער
און מעדיקאמענטן געשיקט פון דער א.וו.ה.ק. פאר די הונגעריגע אין אוקריינע.

Le bateau Député-Josselin-de-Rohan portant 1.100.000 kilos de vivres, de vêtements et de médicaments envoyés par la C.U.J.S. pour la population affamée de l'Ukraine.

The «Député Josselin-de-Rohan» steamer freighted with 1.100 tons food, clothing and medicine provided by the J.W.R.C. for the starving population of Ukraina.

## מעדיציניש הילף אין אוקריינע.

די אידישע באפעלקערונג, הויפטזעכליך די קינדער, ליידען איבער די אנטיסאניטארישע אומשטענדען, אין וועלכע זיי לעבען, פון פארשיידענע קראנקייטען. פון 1000 קינדער ליידען 600 אף הויט־קרענק.

די אידישע וועלט־הילפס־קאָנפערענץ האָט געשיקט 50.000 קילאָגראם פארשיידענע מעדיקאמענטען קיין אוקריינע. די מעדיקאמענטען זיינען פארטיילט געוואָרען אין די אמבולאטאָריעס ביי די קיכען ווי אויך אין די קינדער־אנשטאלטען.

אחוץ די אמבולאטאריעס ביי די קיכען, זיינען געעפענט געווארען פאליקליניקעס אין די גרעסערע שטעט, ווי: אדעס. כערסאן, יעליסאוועטגראד און אנדערע. אין די פאליקליניקעס באקומען יעדן חדש ביז 18.000 קינדער מעדיציניש הילף. די א.וו.ה.ק. טוט די מעדיציניש ארבעט אין ענגסטן קאנטאקט מיט דער געזעלשאפט אבצוהיטן דאס געזונט פון דער אידישער באפעלקערונג — «אזע».

## SECOURS MEDICAL EN UKRAINE

La population juive et plus spécialement les enfants juifs en Ukraine sont, à cause des mauvaises conditions hygiéniques dans lesquelles ils vivent, exposés aux maladies les plus diverses. Sur 1.000 enfants 600 sont atteints de maladies de la peau.

Pour remédier à cet état de choses, la CONFERENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS a envoyé en Ukraine 50.000 kgs de médicaments de toutes sortes. Ces médicaments sont destinés aux ambulances attachées aux cantines ainsi qu'aux diverses institutions d'enfants.

En dehors des ambulances qui sont attachées aux cantines d'enfants, des polycliniques pour enfants ont été ouvertes à Odessa, Kherson, Elisavetgrad, Tiraspol etc. 18.000 enfants y reçoivent mensuellement des secours médicaux. La C.U.J.S. mène l'action médico-sanitaire en collaboration très étroite avec la Société pour la Protection de la Santé des Juifs (Ose)

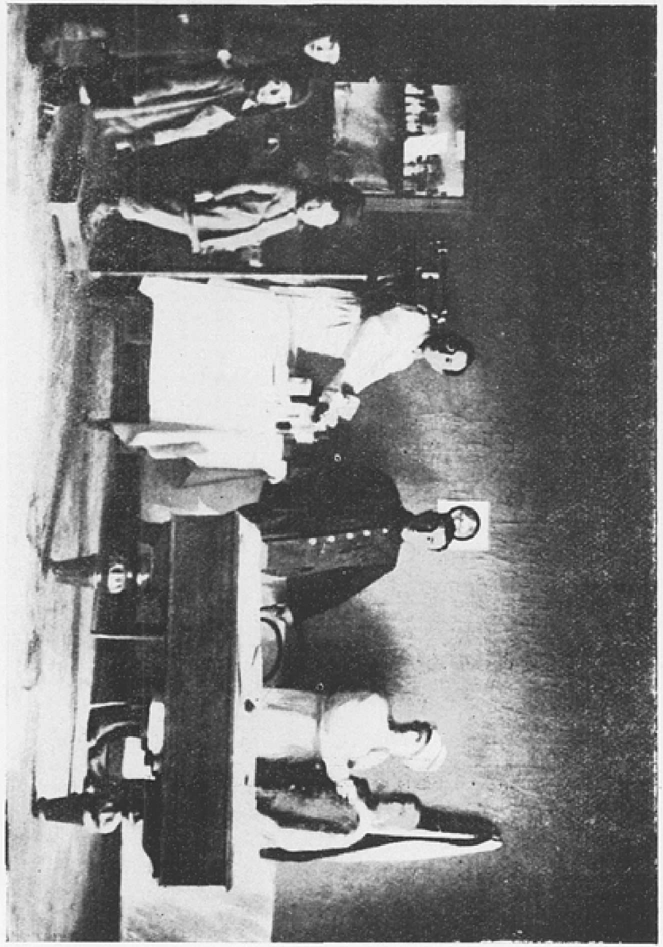
## MEDICAL ASSISTANCE

The Jewish population, and the children in particular, living as they do in the worst sanitary conditions, are exposed to all kinds of diseases. 600 out of every 1.000 suffer from skin diseases.

To light illness the Jewish World Relief Conference has sent to Ukraina 50 tons medicaments of all kinds, intended for the ambulances connected with the kitchens and for various children institutions.

Besides the ambulances connected with the children's kitchens, polyclinics for children have been opened in Odessa, Kherson, Elisavetgrad, Tiraspol etc.

There 18.000 childern every month receive medical assistance. The J.W.R.C. carries on the medico-sanitary action in close connection with the Society for Preserving the Health of the Jews (OZE).



אמבולאטאריע ביי דער קינדער-קיך פון דער אידישער וועלט-הילפ-
קאנפערענץ אין יעליסאוועטגראד.

Ambulance attachée à l'une des cantines ouvertes à Elisavetgrad par la Conférence Universelle Juive de Secours.

Ambulance attached to one of the kitchens opened at Elisavetgrad by the Jewish World Relief Conference.

אפטייק פון דער א.וו.ה.ק. געשיקט קיין אוקריינע פאר די אמבו-
לאטאריעס ביי די קינדער-קיכען.
Pharmacies envoyées par la C. U. J. S. pour servir les ambulances attachées aux cantines.
Medecine-chests sent by the Jewish World Relief Conference for use of the ambulances attached to the kitchens.

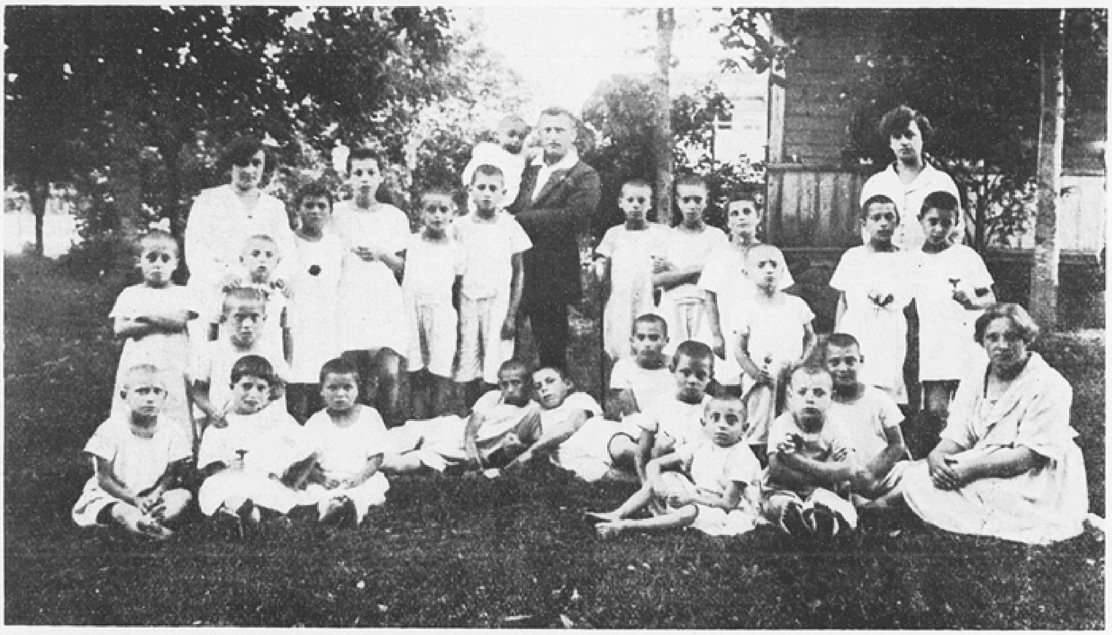
די אידישע וועלט־הילף־קאָנפערענץ האָט זיך באטייליגט אין איבערפירן פון פאָגראָם־יתומים קיין ארגענטינע און קיין פאריז, וואו זיי זיינען אדאָפטירט געווארן פון אידישע פאמיליעס. עס זיינען אויך אונטערשטיצט געווארן א ריי קינדער־אינסטיטוציעס אין פארשיידענע אייראפעאישע לענדער, ווי די פאלגענדע בילדער צייגן.

La CONFERENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS subventionne une série d'institutions d'enfants dans divers pays européens.

Elle a aussi transporté à Paris et en Argentine des orphelins des pogromes qui y ont été adoptés par des familles juives.

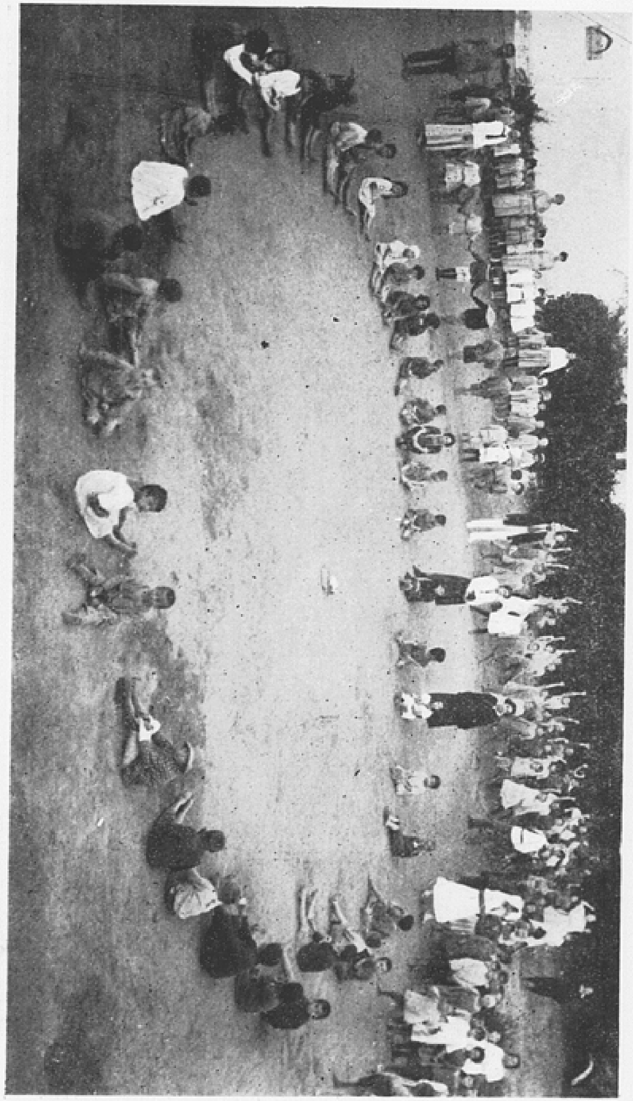
THE JEWISH WORLD RELIEF CONFERENCE subsidizes a series of children institutions in various European countries.

It has also transported to Paris and the Argentine Republic pogrom orphans there to be adopted into Jewish families.



אידישע קינדער־קאלאניע פון «אזע» אין פאלאנגען ביים ים אונטערשטיצט פון דער א.וו.ה.ק. אף די מיטלען פון דרום־אפר. אידען.
Colonie d'enfants à Polangen, au bord de la mer, entretenue par l'O.S.E., subventionnée par la C.U.J.S.
Sea-side colony of Jewish children, Polangen, maintained by the OZE Society, subsidized by the United S.-Afr. Jew. Relief Fund through the J. W. R. C.

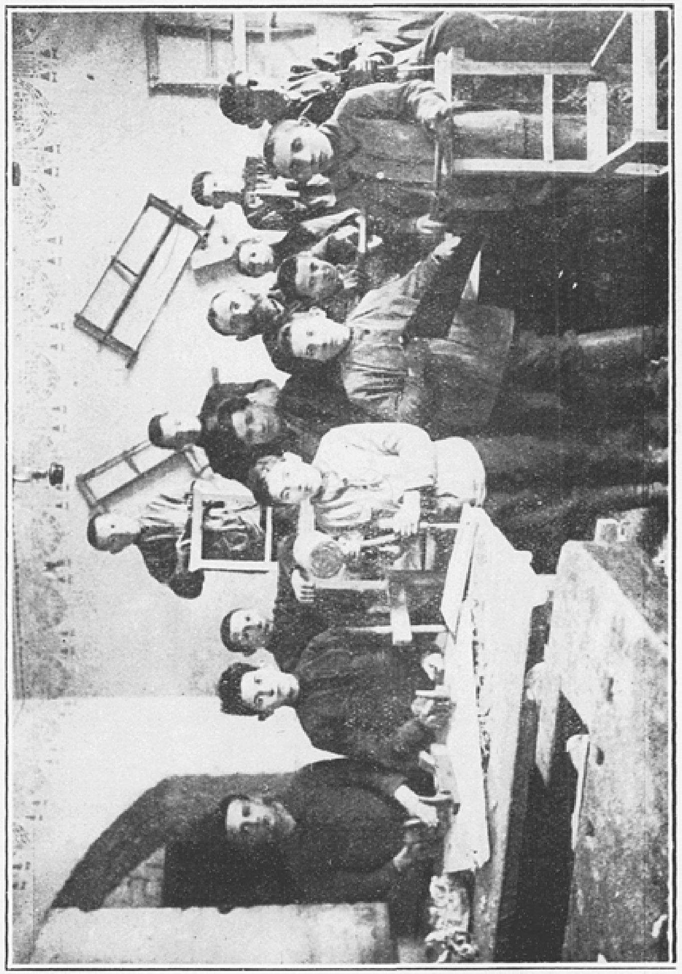
אַ אידישע קינדער-היים אין קאָוונע, אויסגעהאַלטן פון נאַציאָנאַל-ראַט, אונטערשטיצט פון דער א.וו.ה.ק. אויפן חשבון פון יאָהאַנעסבורגער קאָם.
Maison pour enfants juifs à Kovno, entretenue par le Conseil National Juif, subventionnée par la C.U.J.S. pour le compte du Comité de Johannesburg.
Home for Jewish children, Kowno, supported by the Jewish National Council and subsidized by the J.W.R.C. on funds provided by the Johannesburg Committee.



שפילפלאץ אין קישינעוו פאר די קינדער פון די היימלאזע,
געשטיצט פון דער א. וו. ה. ק.

Terrain de jeu pour les enfants des réfugiés juifs à Kichineff subventionné par la C.U.J.S.

Play-ground for children of Jewish refugees in Kichineff subsidized by the J.W.R.C.



א טישלער פאכשול אין בריסק אויסגעהאלטן פון «ארט» אונטערשטיצט פון דער א.וו.ה.ק.

Ecole d'apprentissage de menuiserie à Brest, entretenue par l'O.R.T. et subventionnée par la C. U. J. S.

Apprenticeship school for joiners at Brest, maintained by O.R.T. and subsidized by the J. W. R. C.

טישלער־קורסען אין ראוונא אויסגעהאלטן פון «ארט» אונטערשטיצט פון דער א.וו.ה.ק.
Ecole d'apprentissage de menuiserie à Rowno, entretenue par l'O.R.T. et subventionnée par la C.U.J.S.
Apprenticeship school for joiners at Rowno, maintained by O.R.T. and subsidized by the J.W.R.C.

אוקרײנער יתומים אויפן בערלינער וואָקזאַל אויפן וועג קיין פּאריז.
Orphelins juifs ukrainiens dans une gare de Berlin en route pour Paris.
Jewish orphans from Ukraina at a Berlin station on their way to Paris.

## היימלאזע.

הונדערטער טויזנטער אידן, אנטלאפענע פון פאגראמען, הונגער און עפידעמיעס, האבן פארפלייצט די גרענעץ-לענדער פון רוסלאנד: פוילן, רומעניע און ליטע. די א.וו.ה.ק. האט געזארגט פאר זיי, געשטיצט די לאקאלע קאמיטעטן, וואס האבן זיי דערנערט און באקליידט, געגעבן זיי יורידישע הילף, ארויסגעגעבן זיי הלואות אויף הוצאות, בכדי זיי זאלען קענען איבערפארן צו זייערע קרובים און פריינט אין אמעריקע, ארגענטינע א.א.וו.

**REFUGIÉS**

Des centaines de milliers de Juifs fuyant devant les pogroms, la famine et les épidémies, envahirent les pays limitrophes de la Russie, tels que la Pologne, la Roumanie et la Lithuanie.

La CONFERENCE UNIVERSELLE JUIVE DE SECOURS subventionna les Comités locaux qui secouraient les réfugiés en les abritant, en leur fournissant de la nourriture et des vêtements, en leur donnant des conseils juridiques et surtout en leur avançant l'argent nécessaire pour leur voyage dans les pays où ils voulaient aller rejoindre des parents.

**REFUGEES**

Hundreds of thousands of Jews flying from the Pogroms have overspread the countries bordering on Russia, such as Poland, Rumania, Lithuania.

The JEWISH WORLD RELIEF CONFERENCE subsidized the local committees which helped the refugees by finding shelter and providing food and clothing for them, giving them legal advice and, most of all, lending them the money wanted for journeying on to the countries, where they intended to go and join relations.

א גרופע עמיגראנטן פארן פון בוקארעסט קיין ארגענטינע געשטיצט פון דער אידישער וועלט־הילפס־קאנפערענץ.
Un groupe d'émigrants partant de Bucarest pour l'Argentine, aux frais de la C.U.J.S.
Group of emigrants leaving Bucarest for the Argentine Republic, and journeying at the expenses of the J. W. R. C.

עמיגראנטן־הויז פון צענטראלן אוקריינער קאמיטעט אין קאוועל אונטערשטיצט פון דער אידישער וועלט־הילפּ־קאנפערענץ.
Maison du Comité Central Ukrainien pour les émigrants, à Kowel, subventionnée par la C.U.J.S.
House of the Ukrainian Central Committee, for the emigrants, at Kowel, subsidized by the J.W.R.C.

# ראטעוועט דאָס אידישע קינד!

מיר האָבען אייך געוויזען ווי שרעקליך ס'איז דער עלענד אין אוקריינע. מיר האָבען אייך געוויזען אונזער שברע־בען צו קומען צו הילף אונזערע אומגליקליכע ברידער און שוועסטער אין אוקריינע.

אָבערזויאטראָפּען אין ים פון צרות און עלענד איז די הילף, וועלכע קומט אצינד צו זיי. מיר האבן געהאָלפן 100.000 נפשות און מיר מוזען העלפען הונדערטער טויזענטער אידען, וואס גייען אויס פון הונגער און קעלט. אויב איר קאָנט ניט אלע העלפען, ראטעוועט ווייניגסטענס די קליינינקע עופלעך, די אומשולדיקע קינדער, וואָס זייערע טוטערס און פאָטערס זיינען געפאלען קדושים פארן גאנצען פאָלק ישראל.

רחמנות איז א הייליגער פונק, וואָס איז קיינמאָל ניט פארלאָשען געוואָרען אין דער אידישער נשמה.

אין א צייט פון רדיפות און צרות האָבען זיך אידען פון דער גאנצער וועלט פאראייניגט צו העלפען איינער דעם צווייטען.

מיר ווענדען זיך אצינד צו אייך, אידען פון דער גאנצער וועלט, גאנץ גלייך אין וועלכען לאנד איר לעבט, וואָס פאר א שפראך איר רעדט, צו וואָס פאר א פארטיי איר געהערט. מיר רופען אייך אונז העלפען ראטעווען קינדער פון הונגער־טויט. פארגרעסערט די צאָל קינדער, וואָס קאָנען באקומען עסען און קליידונג. זאָלען ניט בלייבען ווי אצינד טויזענטער קינדער אף דער גאס אָן א שטיקעל ברויט.

זאָלען ניט שטעהן הונדערטער הונגעריקע קינדער פאר די טירען פון אונזערע קיכען און מיר זאָלען זיי ניט קענען אויפנעמען.

זאָל יעדער אידיש הויז באטראכטען אלס איר הייליגע פליכט צו ראטעווען איין קינד פון הונגער־טויט.

טויזענטער קינדער־שטימען רופען צו אייך פון אוקריינע: «ראטעוועט אונז, מיר גייען אונטער»!

## SAUVEZ L'ENFANT JUIF

Nous avons décrit, en peu de mots, la situation tragique des Juifs en Ukraine ! Nous avons sommairement exposé les efforts que nous déployons pour secourir nos malheureux frères en Ukraine.

Cependant, le secours qui leur est fourni est si minime en comparaison de leur grande détresse, qu'il tombe comme une goutte d'eau dans cette mer de misère.

Nous avons secouru environ 100.000 personnes. D'autres dizaines, d'autres centaines de milliers attendent avec angoisse aide et assistance.

Et si nous ne pouvons les sauver tous, sauvons au moins les petits enfants innocents, sauvons les orphelins dont les pères et mères sont morts en martyrs !

La charité est une flamme sacrée qui ne peut être détruite dans l'âme juive !

De tout temps, les juifs du monde entier se sont groupés pour tendre une main secourable à leurs frères en détresse.

La Solidarité est le feu sacré qui brûle dans toute âme juive et forme le lien qui les unit toutes.

Juifs de toute la terre, nous nous adressons aujourd'hui à vous. Peu importe le pays que vous habitez, la langue que vous parlez, le parti auquel vous appartenez.

De toutes nos forces nous vous crions : AIDEZ NOUS A SAUVER LES ENFANTS JUIFS DE CETTE ATROCE FAMINE !

Augmentez le nombre des enfants qui reçoivent nourriture et habillement !

Des milliers d'enfants devraient-ils actuellement gémir dans les rues et mendier du pain ?

Des centaines d'enfants affamés devraient-ils frapper, en vain, aux portes de nos cantines parce que nous n'avons pas les moyens pour les recevoir tous ?

Chaque famille juive ne devrait-elle pas considérer comme un devoir sacré de sauver au moins un enfant de la mort ?

Des milliers de petites voix d'enfants s'élèvent de cette Ukraine éloignée pour pousser ce cri de détresse : SAUVEZ NOUS ! SAUVEZ L'ENFANT JUIF !

**SAVE THE JEWISH CHILD**

In a few words, we have pictured the dreadful condition of the Ukrainian Jews, and we have shown what efforts we have tempted to help our unfortunate brethren out of their distress.

Yet our help is so insignificant compared with the extent of their misery that it falls like a raindrop into this sea of woe.

We have relieved about 100.000. Others, other hundreds of thousands wait in deep anguish for your help and assistance.

If we cannot save them all, at least, let us save the orphans whose fathers and mothers died the death of martyrs.

Charity is a sacred, unquenchable flame in the Jewish soul.

From all time the Jews throughout the world have stood together and put out a friendly, helping hand to their brethren in distress.

Solidarity is a holy fire burning in every Jewish soul, a link which makes them all kin.

Jews of everywhere, we now appeal to you all. It matters little where you are settled, which is your language or which your party.

With all our strength we call out to you :

HELP US SAVE THE JEWISH CHILDREN FROM THE HORRORS OF FAMINE !

Increase the number of those who get food and clothing.

Should thousands of them be now out in the streets crying and begging for bread ?

Should hundreds of hungry children come to our kitchens in vain, because we cannot afford to take them all in ?

Ought not every Jewish family to consider it a sacred duty to save one child at least from death?

Thousands of little voices in far off Ukraina rise together in a clamour of distress : SAVE US ! SAVE THE JEWISH CHILD !

5317/27

Imp. BERESNIAK
- 12, Rue Lagrange -
- - - PARIS - - -